

# Rumbo

Febrero 22, 2002

Lawrence/Methuen

Año 7 • Edición No. 139-L

## Campaña de Meehan contra el tabaco



El Congresista Marty Meehan (D-MA) se unió a jóvenes locales para promover una nueva ley que requiera el uso de fotografías en las advertencias que ponen en los productos de tabaco. Los líderes comunitarios que aparecen con el Congresista Meehan son, desde la izquierda, Channa Mounng de Lowell, Joanna Ortolaza de Lawrence y Thaurith Thao de Lowell. La conferencia de prensa tuvo lugar en el Saints Memorial Medical Center de Lowell. (Página 10)

## Celebrando el Mes de la Patria



José Novas, Historiador Dominicano residente en la ciudad de New York, nos visitó recientemente con motivo de las fiestas patrias dominicanas en Lawrence. Aquí aparece dando una charla en el Centro Comunitario Clemente Abascal. (Página 3)

**No se pierda adentro:**

**Una visita al Aeropuerto  
Municipal de Lawrence**

*Páginas 8 y 9*

**Lawrence High School  
Honor Students**

*Página 14*

**¿Quién dice que no hay racismo?**

*Página 2*

**Who says racism is gone?**

*Página 10*

**Himno Nacional Dominicano**

*Página 4*

## Discuten el futuro de Lawrence



Juan Evereteze del Departamento de Viviendas y Desarrollo Urbano, estuvo en el Heritage State Park, anunciando los planes de Renovación Comunitaria para Lawrence. (Página 5)

## Editorial

# El viaje a New Orleans

La noticia del viaje a New Orleans por los miembros del Comité Escolar, incluyendo el Alcalde y el Superintendente, ha causado un gran revuelo. Supimos de este viaje al día siguiente de ser aprobado y hemos estado en contacto con algunos de los participantes, a fin de hacer una conclusión justa.

Y la conclusión es que el viaje está justificado para los miembros Amy C. McGovern, Pedro Arce, Jorge A. González y Noah Shannon Jr.

¿Por qué? Porque son los nuevos miembros, que componen la mayoría del comité y es necesario entrenarlos debidamente para que puedan hacer el mejor trabajo posible en los puestos para los cuales fueron elegidos. Asistir a conferencias como esta es una forma de entrenamiento, no un regalo a personas que nos están sirviendo sin cobrar sueldo.

El hecho de que la conferencia sea en New Orleans, no debe sacarnos del foco de la cuestión. Las conferencias se hacen en lugares que provean amenidades a aquellas personas que asistan y puedan relajarse después de un día de arduo trabajo.

Cuando esta edición comience a circular, ya habrá miembros que se habrán acercado al Superintendente para ofrecerle pagar por sus propios gastos. Eso muestra no solo la importancia del viaje, sino la honradez de algunos.

Cuando Lawrence tenga las amenidades que hoy presenta New Orleans, San Francisco, Orlando, etc., seremos entonces la Meca de las Conferencias y ellos tendrán que venir a nosotros.

## The trip to New Orleans

The news about the trip to New Orleans by School Committee Members, including the Mayor and the Superintendent, has created quite a commotion. We learned about this trip the day after it was approved and we have been in contact with some of the participants, in order for us to form an educated conclusion.

We believe that this trip is justified for members Amy C. McGovern, Pedro Arce, Jorge A. González and Noah Shannon Jr.

Why? Because they are the new members, the committee's majority and there is a need to train them well, so they can perform their best in the positions they were elected to. A conference is a way of training, not a gift to people because they are serving without a salary.

Let's not lose our focus because of the fact that the conference is in New Orleans. Conferences are held in places that offer amenities to people after a long day of workshops.

When this paper is in circulation, some of the committee members would have offered to pay for their own trip. This shows not only the trip's importance but the honesty of some of the members.

Let's face it, when Lawrence can compare amenities with New Orleans, San Francisco and Orlando, then we will be the Conference's Mecca, and they will be coming to us.

## Rumbo

Publicación quincenal de SUDA, Inc.

Directora: Dalia Díaz

Director de Ventas y Circulación: Alberto M. Surís

315 Mt. Vernon Street Lawrence, MA 01843

rumbonews@mediaone.net

www.rumbonews.com

Tel. (978) 794-5360 Fax: (978) 975-7922

**Fechas límites para enviar materiales:**  
el 4, 11, 18, y el 25 de cada mes.

# Construyen casa en lote contaminado

Por Dalia Díaz

La Comisión de Conservación de Lawrence está enfrentando otro problema ambiental con unas casas que han construido en South Lawrence, en lo que se conoce como un área contaminada.

Desde 1989, el Departamento de Protección Ambiental de Massachusetts (DEP) notificó a las autoridades de Lawrence, que cierto lote de terreno en las calles Beacon, Hale, Genesee, Court y Devonshire, debe ser limpiado de unas cenizas que tienen alta concentración de plomo, el cual es muy peligroso.

De alguna forma, una compañía de construcción consiguió los permisos necesarios para fabricar dos casas y una ya tiene comprador. Las familias que decidan comprar esas casas deben saber lo que el terreno contiene y nadie en el ayuntamiento parecía saber sobre esto.

Ahora que Suzanne Wall, de la Comisión de Conservación lo trajo a su conocimiento, se han enterado. Lo curioso es que toda la documentación que data de 1989 y 1990, indica que lo habían enviado al Departamento de Salud Pública de la ciudad.

En una conversación con el Sr. Robert Quimby del Departamento de Inspecciones, me dijo que, "Yo no lo considero alarmante, particularmente la casa localizada en la Calle Beacon. Las cenizas fueron encontradas más atrás pero como era todo un mismo lote, la DEP no puede distinguir entre una sección u otra," me dijo muy confiado el Sr. Quimby. "Yo estoy seguro que en unos días estará resuelto."

# House built on tainted lot

By Dalia Díaz

Lawrence Conservation Commission is facing another environmental problem with a couple houses built in South Lawrence in what is known as a contaminated area.

Since 1989, the Department of Environmental Protection (DEP) notified the authorities in Lawrence about the lot of land on Beacon, Hale, Genesee, Court and Devonshire streets, and that it should be cleaned out of ash with a high concentration of lead, which is very dangerous.

Somehow, a construction company managed to get the required permits to build two houses and one has already a buyer. The families who decide to buy these homes should know about the land's content and no one at City Hall seemed to have known about it.

Now that Suzanne Wall, of the Conservation Commission has brought it to their attention, they are doing something about it. What is interesting is that all the documentation dating back from 1989 and 1990 shows that this information had been sent to the Health Department in Lawrence.

In a conversation with Mr. Robert Quimby of the Inspectional Services, he told me, "I don't consider it alarming, particularly for the house located on Beacon St. This ash was found but because it is one single lot, the DEP cannot distinguish between one section and the other," said Mr. Quimby very confident. "I am certain that it will be resolved in a few days."

# ¿Quién dice que no hay racismo?

Por Dalia Díaz

Recientemente sostuve una conversación telefónica de alguien que quiso compartir conmigo detalles de un incidente que sufrió en una tienda en Methuen. Su nombre es Ana. Ella no quiere que usemos su apellido ni el nombre de la tienda en cuestión pues está demandándolos ante la Comisión Contra Discriminación de Massachusetts.

También estoy de acuerdo que su historia debe contarse para que sirva de ejemplo a otras personas que se puedan ver en situación similar. Resulta que se encontraba en la tienda con un carrito lleno de las cosas que iba a comprar cuando se encontró con una amiga de escuela. En medio de besos y abrazos, comenzaron a mostrar fotos de sus respectivos hijos. Hacía quince años que no se veían y era mucho lo que tenían que compartir.

Ana es dominicana de tez oscura. Su amiga es americana, blanca y rubia y estaba acompañada de su esposo.

Ana abrió su cartera para mostrar fotos de sus hijos. La amiga hizo lo mismo y su esposo también sacó una foto de su billetera.

Entonces, una empleada de la tienda se aproximó y le pidió que le abriera su cartera porque el guardia de seguridad le dijo que había robado algo. Ana se negó y le pidió que llamara al guardia. En su lugar, vino otra empleada que la trató peor.

En medio de todo esto, la amiga y su esposo

estaban apenados porque veían que Ana estaba verdaderamente abochornada con este suceso. Ambos les preguntaron a las empleadas de la tienda por qué no le habían dicho lo mismo a su amiga ya que ella también abrió su cartera para sacar fotografías.

Ana, habiendo sido criada en este país, conoce sus derechos y se negó a abrir su cartera a menos que trajeran a un policía. Las dos mujeres se fueron a la oficina y Ana las siguió llorando en busca del gerente. Allí, el gerente, un hombre blanco, la trató muy mal diciéndole que tenía un video de ella metiendo cosas en su cartera. Ana insistió en que se lo enseñara y él la echó de la oficina tirándole la puerta en su cara.

La policía vino por fin, porque Ana los llamó. De esa forma fue que pudo ver el video que claramente mostraba como las dos mujeres intercambiaban fotos y nada más. A todas estas, Ana lloraba desconsolada acompañada de su amiga, mientras que el gerente se dio cuenta que no era cierta la acusación. Aún así, no se disculpó de ella.

Este es un ejemplo palpable del racismo que aún muchas personas demuestran y de la única forma que van a pagar por ser tan sinvergüenzas es en el bolsillo. Es una pena que tengamos siempre que recurrir a los abogados y demandas ante los tribunales para exigir respeto.

# Dominicanos Celebran Efemérides Patrias

Por Alberto Surís

Los dominicanos del Valle de Merrimack han estado celebrando por cuatro días consecutivos, sus efemérides patrias, con exposiciones de pintura, fotografía y charlas sobre distintos temas, todas en el Salón Comunitario Clemente Abascal, en la Calle Essex, en Lawrence.

El viernes 15 fué abierta una exposición de fotografía y pintura por el fotógrafo César Rivera y la pintora Gilda Durán, cuyas obras quedaron expuestas hasta el lunes 18.

El sábado 16 se presentó una charla con el historiador dominicano José Novas. Novas ha estudiado la historia dominicana por espacio de 20 años y es autor de cinco libros, de los cuales trajo 3 para promoverlos: *General Ulises Heureaux*, *Conozca al Presidente Lilis*; *Lilis y los Agentes del Tío Sam*; y *La Batuta de Alejandro*, perfil biográfico del General Alejandro Woss y Gil (1856-1932), los cuales fueron escritos en 1996, 1999 y 2000, respectivamente.

José Novas nació en Jimaní, el 23 de noviembre de 1948, donde recibió educación elemental e intermedia. Cursó estudios superiores en el Instituto Politécnico de Loyola, de San Cristóbal. Se tituló de Informática en la Universidad de Puerto Rico y se recibió en Ciencias y Ecología en la Pacific Western University de California.

Finalmente, se especializó en Zootecnia en The Professional Career Development

Institute en Atlanta. Novas ha dedicado varios años a la investigación histórica relacionada a la Nación Dominicana, particularmente a los hechos ocurridos en la segunda mitad del siglo 20.

Novas dedicó su disertación a la historia económica dominicana de antes de la independencia. Según sus palabras, él no ha encontrado evidencias que soporten la idea de que la República Dominicana era rica, y basó su punto de vista en la carencia de puentes de la época colonial, sobre los numerosos ríos, muchos con corrientes rápidas.

“Se nos ha vendido una idea falsa de lo que era la República Dominicana antes de la independencia”, dijo Novas. “Sí, teníamos iglesias y edificios, pero no había esa prosperidad que se nos dice. Cómo íbamos a llevar nuestros productos a los pueblos y a los puertos para trasladarlos a Europa, si no había puentes ni carreteras. Nuestra independencia nació en quiebra. Lo que es hoy la República dominicana fué hecho después de la liberación”.

Aunque algunas voces se alzaron para discutir lo dicho anteriormente, entre ellas la de José Alfonso García, José Balbuena y René Domenech, se aceptó la tesis de que los ríos eran salvados con barcazas y que la prosperidad de que hoy goza el país se debe exclusivamente al arduo trabajo de sus hijos e hijas.



El Presidente del Concilio de la Ciudad de Lawrence, Marcos Devers en compañía de José Novas, después de la charla que este ofreciera sobre la economía de la República Dominicana a raíz de la independencia.

## Comité de Efemérides Patrias Dominicanas del Valle de Merrimack

Este mismo viernes, 22 de febrero, a las 8 de la noche no se puede perder el mejor espectáculo con talentos y muestra artística y cultural de la República Dominicana, en St. Joseph's Community Center, en el 241 de Hampshire St. en Lawrence.

Solo \$10.00 por persona, si desea una mesa llame a Darío Silverio al (978)685-0209, las mesas son de 10 sillas.

Lo que viene es algo nunca visto en el Valle de Merrimack.

*Kenneth L. Macoul M.D.*

*Cirujano Oculista*



Proveyendo cuidado de la vista a la comunidad hispana por 31 años.

Nos especializamos en:

- ⇒ Micro-Cirugía de cataratas sin puntos.
- ⇒ Cirugía de glaucoma y laser.
- ⇒ Diabetes y otras enfermedades de la retina.
- ⇒ Exámenes rutinarios de la vista.

*Hablamos español*

280 Haverhill St.  
Lawrence, MA  
Tel. (978) 685-5366

## LEYES DE INMIGRACIÓN

**Joy y Bruno**

Abogados

170 Common Street, Suite 205, Lawrence, MA

**(978) 687-3600**

**Concentrándose en:**

**Trabajo de Inmigración, Lesiones Personales, Leyes Criminales, Violaciones de Vehículos de Motor. Compensación laboral. Consulta Gratis, Hablamos Español.**

## Lawrence Family Doctors

Medicina Interna, Pediatría, Gineco-Obstetricia  
Cuidado de toda la familia



Joel Gorn MD

**Ahora aceptando nuevos pacientes**



Patti Park RNC, NP

**101 Amesbury Street, Suite 204  
Lawrence, MA 01840**

**(978) 688-1919**

# Himno Nacional Dominicano

**El sábado 23 de febrero a la 1:00 de la tarde estaremos frente al ayuntamiento junto a los hermanos dominicanos, cuando estos icen su bandera. Si no te sabes el himno dominicano de memoria, o se te ha olvidado alguna estrofa, recórtalo y llévalo contigo.**

Música: José Reyes  
Letra: Emilio Prud-Homme

Quisqueyanos valientes, alcemos  
Nuestro canto con viva emoción,  
Y del mundo a la faz ostentemos  
Nuestro invicto, glorioso pendón  
¡Salve! el pueblo que, intrépido y fuerte,  
A la guerra a morir se lanzó,  
Cuando en bélico reto de muerte  
Sus cadenas de esclavo rompió.

Y si pudo inconsulto caudillo  
De esas glorias el brillo empañar,  
De la guerra se vio en Capotillo  
La bandera de fuego ondear  
Y el incendio que atónito deja  
De Castilla al soberbio león,  
De las playas gloriosas le aleja  
Donde flota el cruzado pendón.

Ningún pueblo ser libre merece  
Si es esclavo, indolente y servil;  
Si en su pecho la llama no crece  
Que templó el heroísmo viril,  
Más Quisqueya la indómita y brava  
Siempre altiva la frente alzaré;  
Que si fuere mil veces esclava  
Otras tantas ser libre sabré.

Compatriotas, mostremos erguida  
Nuestra frente, orgullosos de hoy más;  
Que Quisqueya será destruida  
Pero sierva de nuevo, jamás!  
Que es santuario de amor cada pecho  
Do la patria se siente vivir;  
Y es su escudo invencible, el derecho;  
Y es su lema: ser libre o morir.

Que si dolo y ardid la expusieron  
De un intruso señor al desdén,  
Las Carreras! Beler!... campos fueron  
Que cubiertos de gloria se ven.  
Que en la cima de heroico baluarte  
De los libres el verbo encarnó,  
Donde el genio de Sánchez y Duarte  
A ser libre o morir enseñó.

¡Libertad! que aún se yergue serena  
La Victoria en su carro triunfal,  
Y el clarín de la guerra aún resuena  
Pregonando su gloria inmortal  
¡Libertad! Que los ecos se agiten  
Mientras llenos de nobles ansiedad  
Nuestros campos de gloria repiten  
Libertad! Libertad! Libertad!

# Cruz Roja recibe contribuciones

Por Alberto Surís

Lo que no consumió el fuego en el 53-55 de la calle Bradford, el día después de Navidad, hoy está siendo destruido y acarreado en camiones. Este fué el escenario escogido por la Cruz Roja, para recibir dos contribuciones que serán utilizadas para auxiliar a las víctimas.

Myles Burke, Asistente del Alcalde Michael Sullivan, entregó una contribución por valor de \$1,000, así como los Señores Christopher J. Cox and William R. Scott, socios de la firma Modern Urban Builders, LLC.

Burke explicó que los \$1,000 habían sido colectados entre los empleados del Ayuntamiento. "Fué idea de Daniel Lannon; cuando él supo del siniestro quiso ayudar y comenzó la colecta entre los demás empleados", dijo Burke. Daniel Lannon está a cargo del Departamento de Servicios a los Veteranos.

Los señores Cox y Scott, de Modern Urban Builders, al enterarse de la colecta, ofrecieron doblar la cantidad que colectaran los empleados, lo que explica los dos cheques recibidos por la Cruz Roja.

Gary Ferris, recibió los dos cheques en representación de la Cruz Roja Americana y expresó que la Cruz Roja ha venido considerando la construcción de un Hogar Transitorio para víctimas de incendios como el de la calle Bradford. "Creo que enviar refugiados a una escuela no es lo correcto, necesitamos colocarlos en un sitio provisional apropiado mientras consiguen habitación permanente, pero para esto necesitamos la cooperación de las escuelas, los restaurantes y la ciudad. No hay nada definido, pero creo que tenemos que hacer algo", dijo Ferris para Rumbo.



William R. Scott y Christopher J. Cox de Modern Urban Builders, LLC; y Myles Burke, Asistente del Alcalde Sullivan, entregando sendos cheques de \$1,000 al Sr. Gary Ferris, de la Cruz Roja Americana del Valle de Merrimack.

**ZENA Nail Center**  
Cuidado total de las uñas  
para hombres y mujeres

**Gran Apertura**  
\$5.00 de descuento con un  
juego de uñas acrílicas

Butaca para la pedicura  
\$5.00 de descuento  
408 Essex Street  
Lawrence, MA 01840  
(978) 688-1264  
Certificados de Regalo Disponible

**The Language Advantage**  
53 Warren St.  
Suite 112  
Newburyport, MA 01950

Clases de español y de inglés para adultos, individuales y en grupos, traducciones, servicios de intérpretes, servicios de tutoría, corrección de acento. También tienen clases para niños desde 18 meses hasta 9 años. Llame a The Language Advantage, Inc. al (978) 465-8214 o por correo electrónico a language4@mediaone.net.

**Conviértase en una compañera educadora**

¡Ayude a otras mujeres en su comunidad!  
¡Aprenda acerca de la salud de la mujer!  
¡Lleve a cabo charlas para sus amigas y familiares!  
¡Reciba pago por sus esfuerzos!

Para enterarse cómo usted puede convertirse en una Compañera Educadora, llame a Vilma a la YWCA de Lawrence al  
**(978) 687-0331**

**Funeraria Farrah**  
Somos Expertos en Precios Módicos y Servicio de Alta Calidad

La Primera Funeraria hispana sirviendo con esmero y satisfacción a la comunidad latinoamericana. Brindamos servicio de asistencia social y enviamos el cuerpo a cualquier lugar incluyendo a Puerto Rico, la República Dominicana, Centro y Suramérica. También ofrecemos planes pagados con anticipación y estampas de recordatorios.

170 Lawrence St., Lawrence, MA (978) 682-4060

**Le Aseguramos que Usted Siempre se Sentirá Como en Familia.**

"We assure you that you will always be treated like family."  
- Lenny & Carla

**Deñan Insurance Agency, Inc.**  
237 Essex St., Lawrence, MA 01841  
(978) 688 • 4474  
www.deñaninsurance.com  
HOME • AUTO • BUSINESS • LIFE

**En Lawrence**

**Discuten Plan de Renovación Comunitaria**

Por Alberto Surís

El pasado lunes 11, un grupo de comerciantes, banqueros, líderes políticos y miembros de la Cámara de Comercio se dieron cita en el salón de actividades del Heritage State Park, para escuchar a Juan J. Evereteze, Community Builder para la región de Nueva Inglaterra del Departamento de Viviendas y Desarrollo Comunitario (HUD), explicar los detalles del Plan de Renovación Comunitaria (RC) de Lawrence.

Lawrence es una de 40 comunidades que han sido designadas recientemente por HUD para recibir un estimado de \$17 billones en ayuda por los próximos siete años, para construir viviendas económicas, reducciones de impuestos y créditos a nuevas industrias.

Entre las principales razones para denominar a Lawrence Comunidad en Renovación, figura el hecho de que "sus residentes son más pobres, menos educados, están en su gran mayoría desempleados y están en peor estado de salud comparado con el promedio estatal", según el parte de prensa de HUD, fechado enero 22, 2002.

El área de Lawrence declarada zona de Renovación se extiende, en el norte, desde el Río Merrimack a lo largo de la Calle Canal hacia el este hasta el Spicket River, incluyendo el Gateway, y hasta la calle Main hacia el Oeste, abarcando el Distrito de Arlington y partes de Prospect Hill y Tower Hill. Los negocios localizados en esta zona y las comunidades recibirán beneficios en sus impuestos, para aumentar la inversión privada y crear trabajos. Otros beneficios son:

- Créditos en salarios - Permite a los empleadores aplicar hasta \$1,500 contra los

impuestos federales por cada trabajador nuevo o existente, que viva y trabaje en RC.

- Créditos en oportunidades de trabajo: Permite a los empleadores hasta \$2,400 contra sus impuestos federales por cada empleado contratado de los grupos RC con altos niveles de desempleo, u otra clase de empleados especiales, tales como jóvenes. (El promedio de desempleo entre los jóvenes a nivel estatal es de 17%, en Lawrence es posiblemente más alto).

- Créditos por Welfare al Trabajo: Ofrece a los empleadores hasta \$3,500 en créditos el primer año y \$5,000 el segundo año por cada nuevo empleado/a contratada de las filas del Welfare.

Estos y otros beneficios delineados en la reunión serán discutidos de nuevo en una próxima reunión, según declaró Robert J. Halpin, Presidente de Merrimack Valley Economic Development Council, donde se discutirán las formas de como mejor aprovechar estos incentivos.

Myles Burke, asistente del Alcalde, anunció que varias compañías se les han acercado con el propósito de establecerse dentro de la Zona de Renovación Comunitaria. "Esta es una gran oportunidad para utilizar los antiguos edificios vacantes que hay en la ciudad", dijo.

"Con más de 600 negocios en manos latinas en Lawrence, estos incentivos les brindan una gran oportunidad de expansión y HUD los puede ayudar a alcanzar sus metas. HUD está decidida a restaurar a Lawrence y para eso, en Washington estamos colocando expertos en impuestos y vivienda que puedan darles toda la ayuda que ustedes necesitan", dijo Juan Evereteze, del Departamento de Viviendas y Desarrollo Urbano.

**Heritage Park Chiropractic**

170 Common St., Lawrence  
Tel. (978) 686-7900



Dr. John Armano



Dr. Paul Meyers

Los doctores John Armano y Paul Meyers brindan servicios a la comunidad de Lawrence y ciudades cercanas por más de 23 años conjuntamente. Accidentes de automovil, compensación de trabajo, dolores de cabeza, daños sufridos por resbalo o caídas, artritis, dolores de piernas o brazos, dolores de cuello y de la espalda.

- Citas el mismo día • Estacionamiento válido y gratuito • Se aceptan MassHealth y Medicare, así como seguros de compañías privadas.



Myles Burke, Asistente del Alcalde y Nicholas Kolofoles, Concejal por el Distrito D, Tower Hill, revisando el mapa de Lawrence donde se destacan los límites de la zona de Renovación Comunitaria.



Vista del público que se congregó en el Heritage State Park durante la presentación.

**Richard J. D'Agostino, Esq.**

Abogado

*Hágalo su abogado para todos sus asuntos legales.*

Se Habla Español  
Primera Consulta Gratis  
Representación Agresiva  
Servicio Personalizado

Daños Personales  
Accidentes Automovilísticos  
Litigios Civiles, Bancarrota  
Testamentos y Probate

237 Essex Street  
Lawrence, MA 01840

Oficina (978) 686-4511  
Fax (978) 687-7713

Escribanos con sus comentarios a:  
Rumbo@rumbonews.com

**Electrolysis**

Remove Unwanted Hair Forever  
State of the Art Equipment  
Sterile Disposable Probes Used For Each Treatment  
Call for Appointment or  
COMPLIMENTARY CONSULTATION



Nozha Khoury  
Registered & Licensed

**GRATIS**

**El Primer Tratamiento**

15 Minutos Gratis con la compra de 15 minutos

Para Nuevos Clientes Solamente

No es válido con otras ofertas.

1 cupón por cliente.

11 Messina Ave., Methuen, MA 978-688-4911  
across from St. Lucy Church on Rte. 110 (Merrimack St.)

**¿Ha sufrido un Accidente?**

- Accidentes Automovilísticos
- Reclamo de Compensation a Obreros
- Accidentes de Caídas y Resbalones

**CONSULTA GRATIS EN SU CASA**

- De Día • De Noche • Fines de Semana

**GANADORES**  
Boston Tab Reader's  
Choice Award



Manuel Ferreira, Jr., Paralegal  
Ex Coordinador  
Bilingüe de Elecciones para la  
Ciudad de Lawrence

**ROSENCRANZ & ASSOCIATES**

Nos preocupamos, Por eso Venimos a Usted  
Llame gratis  
1-866-LAWS-123

**Community Institute of Business Education  
at NECC, 78 Amesbury Street, Lawrence, MA 01840  
Ofreciendo clases de Orientación y Enseñanza de  
Contabilidad Básica**

El curso se ha diseñado para personas o comerciantes que están considerando solicitar un préstamo comercial o que se encuentran en caminos de abrir un negocio propio. El proceso bancario se conoce como una telaraña de formas y procesos, en particular preguntas y observaciones de sus ingresos y egresos personal y comercial. La clase es clave para la familiarización de estas preguntas y el proceso usado por instituciones financieras, o bancarias. ¡No lo haga solo!

Nuestros certificados son de Northern Essex Community College y esto reforzará su credibilidad en entrevistas con instituciones de financiamiento.

Costo: \$50. por 8 horas de clases. Se ofrecen becas o descuentos basados en la necesidad del individuo. Llámenos hoy al 738-7632 para más información o para matricularse.

**Juramentan a nuevos bomberos**



En ausencia de Richard Shaffer, Jefe de Bomberos de la Ciudad de Lawrence, por estar de vacaciones, el Deputy Chief Jack Bergeron, con la presencia del Alcalde Michael Sullivan, tomó juramento a cuatro nuevos miembros de del departamento de incendios. Ellos son, no necesariamente en orden: Eric Humphrey, Michael García, Jeffrey Young y Robert Zahn.

**Búsquenos en el Internet** **Formulario de Certificación de Inquilinos**

Bajo el estado de Massachusetts y la ley federal, los dueños deben cumplir con los requisitos de Notificación al Inquilino cuando un futuro inquilino rente una vivienda construida antes del 1978, sea que tenga o no un hijo menor de 6 años. El objetivo de este requisito es informar al inquilino acerca de:

- El peligro de envenenamiento por pintura de plomo afecta a niños y adultos.
- Pasos de prevención de envenenamiento por plomo.
- Los requisitos de la ley por plomo.

Para cumplir con ambos requisitos del Estado y Federal de la Notificación al Inquilino, el dueño debe suplir al futuro inquilino los siguientes documentos antes de llegar al acuerdo de alquilar.

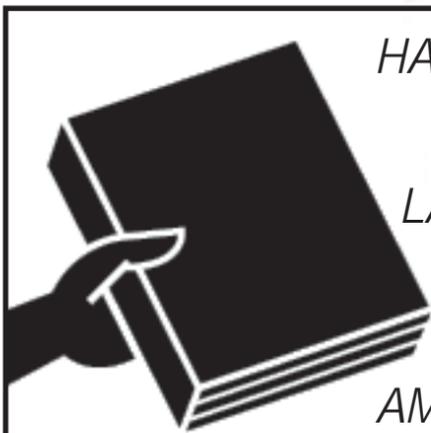
- Dos copias del formulario de notificación y certificación al inquilino, (una copia para el dueño y otra para el inquilino)

- Una copia de la inspección de plomo mas reciente o un reporte de evaluación de riesgo por el alquiler de la unidad, si existe alguno.

- Una copia de algún certificado por plomo o carta de control interino para el alquiler de la unidad, si existe alguno.

Inquilinos y dueños deben cada uno mantener una certificación completa y firmada, que certifique que el inquilino ha recibido la información.

Los dueños que rehúsan cumplir con los requisitos de certificación de inquilinos son propensos a penalidades civiles bajo la ley de Massachusetts, y ambas penalidades civil y criminal bajo la ley federal.



*HAY UNA BUENA RAZON  
POR LA CUAL  
NO NOS LLAMAN  
LAS BUENAS PAGINAS  
AMARILLAS  
O  
LAS PAGINAS  
AMARILLAS MAS UTILES*

Es porque las Páginas Amarillas de Verizon tienen los mejores y más útiles listados que otros directorios.

Como las revistas de la Comunidad, las Páginas Amarillas de Verizon tienen mapas locales, calendario de eventos e información de recreación.

¡Somos el directorio más encontrado en los hogares y negocios

Ahora nos encuentra también en Internet, en Superpages.com/español. Vea usted mismo el porqué el prestigio de nuestro nombre.

**MEJORES PAGINAS PARA MEJORES DECISIONES... EN SU PROPIO IDIOMA.**

Superpages & Superpages.com



**“El Grupo de los 10”**

**Invitación**

**El Grupo de los 10 los invita a una cena de amistad y cordialidad con miras al futuro**

**Fecha: Domingo, 24 de Febrero, 2002**

**Hora: 4:00 P.M. - 8:00 P.M.**

**Lugar: Punto Final**

**272 Broadway, Lawrence MA**

**Para más información, llame 978-687-9386**

**¿Hay noticias en su centro de trabajo?  
Envíelas a Rumbo. Escríbanos a  
Rumbo@rumbonews.com**

## ¡Prestando Atención!

By Thomas Duggan, Jr.



### Prohibir el fumar viola nuestra libertad. ¿Qué pasó con el "derecho a escoger"?

Todos sabemos que el fumar es peligroso para la salud. Los avisos están claros en los paquetes de cigarrillos. Los peligros de fumar están anunciados en carteleras y anuncios de servicio público en televisión. No me puedo imaginar que fuma no sepa que le hará daño. Sin embargo, algunas personas prefieren seguir fumando. Dónde puedan fumar es un tema que los funcionarios municipales están por decidir. Si se salen con la suya, en un final la respuesta será en ningún lugar.

Judy Perkins, oficial al cargo del control del tabaco para la Ciudad de Lawrence quiere seguir el ejemplo de Methuen y Andover prohibiendo fumar en todos los restaurantes. Ella, así como muchas otras personas, cree que el humo de segunda mano es tan dañino que el gobierno tiene que intervenir y forzar a los negocios privados para que prohíban el fumar por completo.

Esto equivale a que el gobierno apruebe leyes para protegerlo de... usted mismo. En una sociedad libre esto es un asunto muy peligroso para que el gobierno se inmiscuya en él. Siempre que el gobierno (en cualquier nivel) nos diga lo que es mejor para nosotros (gústelo o no) habremos perdido un poco más de nuestra libertad.

Si usted no desea ser expuesto a humo de segunda mano cuando usted entra en un restaurante que permita el fumar, usted tiene la libertad de irse a otra parte. Ésa es la manera de resolverlo en este país. Esa es la misma libertad que tienen los fumadores que entran en un establecimiento que voluntariamente prohíbe fumar, pues tienen el derecho a dar la vuelta e irse para otro que lo permita. Es esta libertad en un mercado capitalista determinará cuáles restaurantes prosperarán cuáles restaurantes no. Esta decisión debe ser tomada por los dueños del negocio, no el gobierno. Si un restaurante es forzado a prohibir fumar cuando la mayoría de su clientela es de fumadores, es equivalente a que el gobierno los cierre.

Esto no solamente es una intromisión en las libertades de los clientes que desean fumar, sino que también es también una intrusión en los derechos de los dueños del restaurante que no pueden admitir a los clientes que desean atraer. Si se pasa esta prohibición, los fumadores cruzarán la frontera hacia Salem, New Hampshire, donde sí podrán fumar. Esto es muy malo para los comercios de la Ciudad de Lawrence.

Imagínese que usted sea el dueño de un restaurante que gasta miles de dólares para acomodar a los fumadores en una

sección especial y que ahora le dicen que no pueden permitir que este producto legal sea consumido en su establecimiento. El propietario de un restaurante en Andover me dijo que su queja es que no le permiten ni a él mismo fumar en su propio club. "¿Qué pasa con mi derecho a fumar en mi propio restaurante? ¿Yo no tengo ningún derecho? me preguntó.

Este es un debate sobre derechos fundamentales y libertades. Los no fumadores que empujan esta tontería contra quienes fuman puede que tengan buenas intenciones. Desean salvarnos de nosotros mismos, que es noble. Pero ése no es el papel del gobierno. El gobierno debe nunca decirle qué es lo mejor para usted quiera o no su ayuda.

El tabaco sigue siendo legal en este país. Los productos del tabaco son regulados estrictamente por el gobierno federal y con altos impuestos en muchos estados. Damos subsidios federales a los granjeros del tabaco para cosechar su producto. Damos enormes descuentos en los impuestos a las compañías del tabaco como Philip Morris. Los Estados Unidos se beneficia mucho de la exportación de los productos del tabaco a otros países. Es decir el gobierno se beneficia de la producción de este producto legal mientras que al mismo tiempo castiga a usuarios del tabaco como si fueran ciudadanos de segunda clase.

El dueño de un restaurante debe tener la opción de escoger si fumar o no ha de ser permitido en su local. Los clientes deben tener el derecho de escoger a qué restaurantes visitarán si el humo del cigarrillo les ofende. Pero la palabra clave aquí es "escoger". El gobierno no tiene derecho a quitar ese derecho a los propietarios y clientes de restaurantes.

Espero que el concilio de la ciudad rechace cualquier tentativa de la señora Perkins de prohibir el fumar en los restaurantes de Lawrence. No me interesa saber cuántas encuestas sobre esto ella ha hecho o cuán buena ella piensa que esta prohibición es para nuestra salud. Es nuestra decisión cuando se trata de nuestros propios cuerpos. No el concilio de ciudad, no el Departamento de Salubridad y ciertamente no la señora Perkins.

*Tom Duggan is a columnist, not a reporter. You can email your comments and suggestions to Tdugjr@aol.com or visit his web page www.tommyduggan.com*

## Puedo ver el inodoro desbordarse, cada vez que halo la cadena. ¿Y usted?

Por Eileen Yelle

¡Hay tanto, que no se por dónde empezar! Creo que voy a empezar localmente. Muchos se han graduado en el fiasco estatal, más de uno, tanto local como estatal.

1. ¿Recuerda usted la pregunta sobre educación que nos obligaron a tragar durante los debates de los candidatos a la alcaldía? Educación produce conocimiento, o debía. ¡Incorrecto!!! Produce quebrantar la ley. Falta de honestidad, desprecio y mi palabra favorita: Codicia.

2. Ha notado usted cómo algunos de nuestros llamados líderes han sido contratados tras puertas cerradas en posiciones recientemente creadas, a espaldas del Concilio? Bueno, Tommy Schiavone, que es una persona muy agradable, está ahora en una posición de la cual no tiene conocimiento. Su experiencia es en justicia criminal. Una experiencia que nos vendría muy bien ahora. Entonces tenemos a Andrea Traficante, la cual, muy calladamente, se colocó en la posición de Enlace de la Comunidad, el trabajo que antes tenía Tom. Esta es una persona que ilegalmente realizó una colecta que fué encubierta. Ella no tiene experiencia, no tiene credenciales honestas, después de ese episodio. ¿Moviendo a Lawrence hacia adelante? Tiene que ser una broma. Los concejales deben saber la naturaleza de estos favores políticos, por lo menos, esos que han estado en el concilio por más tiempo debían y sí lo saben. Posiciones no anunciadas, que definitivamente atraerían a alguien verdaderamente calificado para muchos de estos trabajos. Después de todo, yo voté y ayudé a Kevin Sullivan y nunca obtuve una posición para la cual yo no estaba capacitada. Pero desde luego, yo no tenía suficiente dinero. Creo que eso lo explica, pero me considero dichosa. Si yo hubiera contribuido con mucho dinero, posiblemente se hubiera ido con él, gastándolo en algún programa frívolo, dejando a Lawrence en bancarrota. ¿Recuerdan eso? Bueno, ahí vamos de nuevo.

3. ¿Cual es la necesidad de dos Capitanes, pagándoles altos salarios en una ciudad abandonada? Todos son Jefes, no hay Indios. No en balde, cada residente que aún tiene un poco de dinero, se está mudando de Lawrence antes de que sea demasiado tarde.

4. El Superintendente de Escuelas, Wilfredo Laboy le ha dado tremenda bofetada en la cara a la comunidad, desperdiciando \$16,000 en un regalo al Comité Escolar. Hay tantos programas donde algunos de los miembros del comité escolar pueden asistir, tal vez dos miembros a la vez. El Sr. Laboy se preocupa tanto por los pobres niños de las escuelas de Lawrence, pero no lo suficiente cuando lo gasta en unas costosas vacaciones para el comité escolar, y no estoy mencionando la gasolina para el auto que él usa y que el departamento de policía necesita desesperadamente. Me refiero a los pocos policías que tenemos en la calle, que son los verdaderos héroes. Y a propósito, yo

estaba en lo cierto. Nuestro recién contratado director del High School tiene un doctorado o Ph.D. ¿Que le pasa a Mr. Laboy? ¿Por qué es que el nuevo director, altamente calificado, no puede exhibir sus credenciales públicamente? Es tiempo de que tengamos las calificaciones para desempeñar un trabajo.

5. Y ahora es el caso de las pobres infortunadas personas de la ahora destruida Calle Emmett. Detrás de la Escuela Wetherbee hay ahora una monstruosidad, que nosotros en broma llamamos escuela del vecindario. ¡Por favor! A un señor que yo conozco le han dañado su casa con esa construcción, al igual que otras. ¿A quién le importa?

6. Entonces nos morimos de risa cuando vamos al Estado de Massachusetts, la llamada Gobernadora Jane Swift, que recientemente hizo un favor pagando por otro favor, dándole una peligrosamente lucrativa posición a Kevin Sullivan. No debemos olvidar su mala reputación para escoger jueces, conjuntamente con la mayoría del Concilio del Gobernador, que rigurosamente han votado por estos jueces, en la espera de que les retornen el favor. Yo no quiero otro término de esta corrupción. Yo estoy segura que su libro de leyes y regulaciones que gobiernan el Estado de Massachusetts, no se parece en nada al mío.

7. Y también tenemos nuestros legisladores estatales, que se aprobaron un aumento de salarios mientras permitían a la gobernadora aumentar el peaje alejándose de las verdaderas necesidades. Yo tampoco quiero pagar por el *Big Dig* en Boston o en Lawrence, que sólo sirve un objetivo para algunos escogidos.

Si alguno de ustedes quiere comprar una canoa o un *kayak*, yo tengo un amigo personal que los vende, así como otros tipos de botes. Póngalos en el Río Merrimack antes de que quede atrapado en la arena movediza. Nos estamos hundiendo rápidamente. Asegúrese de exigirles responsabilidad a estos individuos por lo que han venido haciendo por tanto tiempo, mientras nos han estado llevando como carneros al matadero. Como miembro de esta comunidad, si usted está interesado, alce su voz y claramente diga que ya ha tenido bastante de esta politiquería.

P.S. Sólo una nota de humor: Durante la reunión del Concilio de febrero 19, otra persona y yo estábamos hablando con el Representante José Santiago, entonces Julia Silverio entró y cuando el Representante Santiago la saludó, ella respondió, "¡Qué trío!" Tal vez, como oficial elegido de la Ciudad, a ella le gustaría explicarse, ya que yo jamás he sido ruda con ella y esta reacción suya me ha dejado perpleja. Tal vez ella quiera aclarar esto.

**¡Tanto más que contarles!**

*Eileen Yelle es la presidenta de la Asociación de Vecinos de Carltonville.*



### COVER UP

Est. 1981

Servicio completo en decoración interior y un servicio personalizado en una atmósfera elegante. Ofrecemos instalación de nuestros productos.

Ellen's Cover Up también brinda ideas y servicios para los presupuestos limitados para que usted pueda embellecer su hogar de acuerdo a su bolsillo. Llame hoy para hacer una consulta y crear una atmósfera completamente nueva para cualquier habitación de su hogar.

**Tel. (978) 688-1667**

**283 Broadway, Rte. 28, Methuen, MA 01844**

# Visita al aeropuerto de Lawrence

Por Dalia Díaz

Unos días después del ataque del 11 de setiembre, una reunión tuvo lugar en el Aeropuerto Municipal de Lawrence para discutir medidas de seguridad. Estas estaban ausentes como testimonio de la vida que disfrutamos pero las cosas han cambiado para todos nosotros.

Algunas personas estaban preocupadas sobre el posible uso de uno de estas avionetas para causar similar destrucción en esta área y nos aseguraron que estos aviones son muy ligeros para causar daños. Esa seguridad no duró mucho tiempo. Un muchacho de 15 años de edad se suicidó en Tampa, demostrando su apoyo por Osama bin Ladin y nuestros temores reaparecieron.

Recientemente entrevisté al Gerente del Aeropuerto, Michael Miller, para discutir los cambios que han tenido lugar para asegurar el aeropuerto. "Es una pena que todos hayamos perdido nuestra libertad," me dijo.

Ellos han cerrado rejas al público y cerrado la entrada a los vehículos en ciertas áreas, han cambiado los códigos para los usuarios normales del aeropuerto y vigilan el tráfico que entra y sale. El aeropuerto ha tenido que invertir dinero que no planeaban gastar en cosas como tarjetas de acceso nuevas con fotografías y cercar toda la propiedad.

Con el Río Merrimack al norte y un abastecimiento de agua potable al sur, el aeropuerto ha implementado medidas de seguridad para proteger a estos tan importantes recursos naturales. Los oficiales del aeropuerto han implementado una amplia serie de protecciones ambientales. Programas de Prevención de Contaminación de Aguas, procedimientos seguros para tratar con materiales peligrosos, y han protegido los tanques de petróleo para asegurar que el medio ambiente alrededor del aeropuerto está protegido.

El Sr. Miller ha estado investigando sobre un sistema de vigilancia en todo el aeropuerto a través de televisión de circuito cerrado, controlado por el Departamento de Policía de North Andover a un costo de \$285,000. La ventaja de esto es que el

gobierno federal pagará por un 80% del costo y ellos deben pagar por la diferencia.

Hemos de recordar que el aeropuerto se mantiene por sí solo y la Ciudad de Lawrence no gasta dinero en él. Según Dufresne-Henry, la compañía de consultores trabajando en el master plan del aeropuerto, el aeropuerto municipal de Lawrence es superior a otros aeropuertos del área. Eso, a pesar de que la Administración de Dowling no supo comunicarse debidamente con nuestros representantes estatales y perdimos una dádiva asegurada para construir una nueva terminal.

El aeropuerto tiene una serie de inquilinos que pagan alquiler. No son solamente las escuelas de vuelo sino aviones de transporte comercial y hasta Angel Flight, una corporación sin fines lucrativos que provee transportación aérea gratis en aviones privados a pacientes, así como a donantes de sangre y órganos.

## El impacto económico del aeropuerto

Los que empujan por el cierre del aeropuerto dicen con frecuencia que este es el área de juego de los ricos y que el aeropuerto satisface solamente a la clase alta.

Este aeropuerto sirve a más de 80 empresas locales y nacionales. Los clientes del aeropuerto representan a corporaciones con enorme actividad económica en los alrededores de Lawrence. Compañías internacionales incluyendo Aetna, Corning, Forbes Magazine, Inc. y Laidlaw están usando el aeropuerto para hacer sus inversiones en la economía regional. Lucent Technologies y Raytheon emplean a más de 1,000 residentes del área y generan nóminas de pagos multimillonarias todos los años. Teniendo un aeropuerto para acceso fácil les garantiza un ahorro de tiempo, algo que es crítico para estas personas.

Además del servicio al área, este



*Michael Miller, gerente del aeropuerto, está confiado que está tomando las medidas de seguridad necesarias.*

*Airport Manager, Michael Miller, is confident that he is taking the necessary safety measures.*

aeropuerto trae prestigio a Lawrence. Estamos en medio de un renacimiento con mucha esperanza para un futuro brillante para la ciudad. El Aeropuerto Municipal de Lawrence es algo muy valioso para el Valle de Merrimack completo.

## El terreno

La controversia del aeropuerto nunca ha sido más que en la actualidad. Por muchos años, los residentes a sus alrededores se han quejado del ruido y hasta había un movimiento intentando cerrarlo. Durante la Administración de Dowling Lawrence sintió la presión para venderlo y las cosas parecieron calmarse cuando el nuevo Gerente, Michael Miller expresó su oposición a esta idea. La lucha ahora continúa con la venta o arrendamiento de ciertos terrenos que no son usados y que son propiedad del aeropuerto.

El Sr. Miller me enseñó una vista aérea del aeropuerto y señaló la localidad de estas diferentes parcelas de terreno. Algunas áreas pequeñas están localizadas a lo largo del borde del aeropuerto y la zona grande

donde piensan construir una planta relacionada a comidas está considerada *surplus* o inservible.

Funcionarios de North Andover han insistido en vender ese terreno mientras que Lawrence quiere arrendarlo. Las cifras confirman que es más ventajoso arrendar la tierra porque toda esa entrada va directamente al presupuesto del aeropuerto y North Andover recibirá impuestos sobre la propiedad. No importa cómo ellos expliquen las ventajas del arrendamiento, los tres miembros de la Comisión del Aeropuerto que representan a North Andover no quieren ceder.

La parte sin sentido es que si lo vendemos, dos tercios del precio de venta tiene que ser devuelto a la División de Aeronáutica. Eso no hay que hacerlo con la opción de arrendamiento.

La tierra es la posesión más valiosa que podemos tener y una vez que se acabe, no podemos crear más. Dentro de treinta años habremos ganado la misma cantidad si la alquilamos que si la vendemos – y todavía tendremos la propiedad.

## The Committee to Elect William Lantigua for State Representative 16th Essex District

Cordially invites you to attend William Lantigua's Birthday Party

Saturday, February 23rd, 2002  
7:00 p.m.

For more information, please write or call  
The Committee to Elect William Lantigua  
P. O. Box 1767 Lawrence, Mass 01842

Mail to: [Vote4\\_Lantigua@hotmail.com](mailto:Vote4_Lantigua@hotmail.com)

HQ (978) 682-2037

Home (978) 683-9355

## The Grand Hall

381 Essex St.  
Lawrence, Massachusetts

*Paid for by the Committee to Elect William Lantigua*

# Lawrence Municipal Airport



Vista aérea del Aeropuerto Municipal de Lawrence, el cual fue establecido en 1934 para servir al Valle de Merrimack.

Aerial view of the Lawrence Municipal Airport, established in 1934 to serve the Merrimack Valley.

By Dalia Díaz

A few days after the attack on September 11, there was a meeting at the Lawrence Municipal Airport to discuss security measures. They were noticeably absent as testimony of the freedom and carefree living we all enjoy but, things have changed for all of us.

Some people were concerned about the potential use of one of those small planes to cause similar destruction in this area and we were assured that these planes are too light to do anything. That assurance did not last too long. A 15-year-old boy took his life in Tampa, showing his support for Osama bin Ladin and our fears resurfaced.

I met recently with the Airport Manager, Michael Miller, to discuss the changes that have taken place to secure the airport. "It's regrettable that we all have lost our freedom," he told me.

They have closed gates for the public and closed vehicular access to some areas, changed access codes for the regular users of the facilities and monitor the traffic coming in and out. The airport has had to spend monies that were not planned for this purpose such as new access control cards with pictures and putting up a fence around the property.

With the Merrimack River to its North and a drinking water supply to its South, the Airport has implemented safety measures to protect against damage to these critical natural resources. Airport officials have implemented a full range of environmental protections. Storm Water Pollution Prevention Programs, HAZMAT safety procedures, and fuel tank upgrades will continue to ensure that the environment surrounding the airport is protected.

Mr. Miller has looked into a type of surveillance system that monitors all areas of the airport through closed circuit television, controlled by the North Andover Police Department at a cost of \$285,000. The advantage to this is that the federal government will pay for 80% of the cost and they must pay for the difference.

Let's keep in mind that the airport has been totally self-supporting and the City of Lawrence spends no money to maintain it. According to Dufresne-Henry, the consultants working on the airport master plan, Lawrence Municipal Airport is far

superior to other municipal airports in the area. That, in spite of the Dowling Administration who failed to communicate properly with our State Representatives and we lost a secured grant to build a new terminal.

The airport has Fixed Base Operators who are currently paying rent. They are not only the flight schools but commercial transport planes and even Angel Flight, a nonprofit, tax exempt corporation that provides free air transportation on private aircraft for patients, as well as blood, organs, tissues and donors.

## Airport's economic impact

People pushing for closing the airport often say that this is a wealthy people's playground and that the airport caters to the upper class.

This airport serves over 80 local and national firms. The airport's many corporate customers represent huge amounts of economic activity in the Greater Lawrence area. International companies, including Aetna, Corning, Forbes Magazine, Inc. and Laidlaw are using the airport to make their investments in the regional economy. Lucent Technologies and Raytheon employ over 1,000 area residents and generate multi-million dollar annual payrolls. Having an airport for easy access guarantees time savings, something critical for busy people.

Besides the service to the area, this airport brings prestige to Lawrence. We are in the midst of a renaissance with lots of hope for a bright future for this city. Lawrence Municipal Airport is a wonderful asset for the entire Merrimack Valley.

## The land

The airport controversy has never been greater. For years, the residents around the airport have complained of noise and there was even a move to close it down. During the Dowling administration Lawrence felt the pressure to sell it and things seemed to have calmed down when the new Manager, Michael Miller, expressed his opposition to

that idea. The struggle now continues with the sale or lease of certain unused land owned by the airport.

Mr. Miller showed me an aerial view of the airport and pointed out the location on these different parcels of land. Some small areas are located along the border of the airport and the big piece where a food related company is planning to build a plant is considered surplus, unusable land.

North Andover officials have insisted on selling that acreage while Lawrence wants to lease it. The numbers confirm that it is more profitable leasing the land because the entire income goes into the airport's

budget and North Andover gets real estate taxes on the property. No matter how they explain the advantages of leasing, the three members of the Airport Commission representing North Andover will not budge.

The senseless part of it is that if we sell, two thirds of the purchase price will have to go back to the Aeronautics Division. That is not the case with the lease option.

Land is the most precious commodity and once it's gone, we cannot make more of it. Thirty years from now we would have earned as much from leasing as what we would get by selling it – and still have the property.



**New England Shintani Wado Kai Karate Federation**

**Open Karate Championships**

**Date: Sabado, Feb 23, 2002**

**Kobudo Kumite Kata**

**Where: 580 Haverhill St.**

**Lawrence, Ma 01841**

**A las 9:00 am**

**Información: (978) 682-0135 - (978) 375-3342 - (978) 375-3046**

# Youth Want Truth In Cigarette Labeling

Youth from Lawrence today joined teens from around northeastern Massachusetts to introduce new cigarette warning label designs they hope will encourage federal legislation requiring more truth on cigarette packages. Citing the ineffectiveness of current warning labels, the teens developed the concepts for six new labels depicting smoking related disease with large graphic pictures and text. Representative Martin Meehan (D-Mass) praised the action of the teens and promised to continue pushing federal legislation in the House to require larger and more graphic warning labels in the U.S.

The Massachusetts youth were inspired by Canada, which has required similar large graphic labels since January

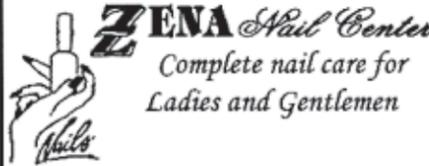
2001. A recently released study reports the effectiveness of the new Canadian labels in discouraging smoking. In designing their labels, the Massachusetts youth targeted specific audiences, such as other youth, pregnant women and parents of young children.

"We wanted to make tobacco warning labels more effective to help prevent people from smoking and to influence smokers to quit," said Johanna Ortolaza, age 17, of the Lawrence Teen Coalition.

The teens are part of youth advocacy programs of the Massachusetts Tobacco Control Program and last March took part in a regional Youth Advocacy Summit where the label project began. Over 150 label designs were created in youth groups from Haverhill to Salem. A group of teens and adults narrowed down the designs to six concepts that were transformed into the final designs by a graphic artist and made into oversized mock cigarette packages. The three-foot tall packages will be displayed in communities around the northeast this spring, including Lawrence.

"We hope that these warning labels will eventually appear on U.S. cigarettes, similar to the Canadian cigarette packages," Johan Pereira, age 16, of the Lawrence Teen Coalition.

The Lawrence Teen Coalition's RETO group is funded through the Massachusetts Tobacco Control Program, which is part of the Massachusetts Department of Public Health. RETO has been working to prevent tobacco use among teens in the Lawrence area since 1993.



**ZENA Nail Center**  
Complete nail care for  
Ladies and Gentlemen

**Grand Opening**  
\$5.00 off of full set of nails

**Spa chair for pedicure**  
\$5.00 off

408 Essex Street  
Lawrence, MA 01840  
(978) 688-1264  
Gift Certificates Available

## Who says racism is gone?

By Dalia Díaz

Recently, I had a telephone conversation with someone who wanted to share certain details about an incident suffered at a Methuen store. Her name is Ana. She doesn't want us to use her last name or the name of the store because she has a lawsuit before the Massachusetts Commission Against Discrimination.

I also agree that her story must be told so that it serves as example to other people who may find themselves in a similar situation. What happened was she was shopping at a store with a full cart of purchases when she met an old school chum. Along with hugs and kisses, they began showing pictures of their children. They had not seen each other for 15 years and there was a lot to cover.

Ana is Dominican with dark skin. Her friend is American, white, blond and was accompanied by her husband.

Ana opened her purse to show her children's pictures. Her friend did the same and even her husband took a photo out of his wallet.

At that point, a store employee approached her and asked her to open her pocketbook. The security guard had told her that she had stolen something. Ana refused opening her purse asking to call the security guard. Instead of him, another employee came treating her worse.

In the midst of all this, her friend and husband were feeling sorry for Ana who was truly embarrassed by this incident. They asked the employees why they were not accused of the same since she had also opened her pocketbook.

Ana, having been brought up in this country, knows her rights and refused again unless they call a police officer. Both women were to an office and Ana followed them in tears in search of a store manager. There, the manager, a white man, mistreated her more saying that he had a videotape showing that she was putting things in her purse. Ana insisted that she wanted to see it and he threw her out of the office, slamming the door on her face.

The police finally came because Ana called them up. That's the only way she could see the video which clearly showed the two women exchanging photographs and nothing else. Through all this, Ana was crying inconsolably with her friend, while the manager realized that the accusation was false. Even after watching it, he did not try to apologize.

This is a perfect example of the racism still being encountered by many people and the only way that will pay for it is in their pockets. It is a real shame that we always have to resort to lawyers and lawsuits in court as the only way to demand respect.

## Tom Duggan's Notebook

Tom Duggan answers your questions and upfebrero 22s us on community events.

You can now read Tom Duggan on line at  
[www.tommyduggan.com](http://www.tommyduggan.com)

### A Vote against Veterans

The City Council voted to pay the salaries of five city workers who were called up to serve in the armed forces after September 11<sup>th</sup>. These brave men are serving the United States, risking their lives to fight terrorists and two of our City Councilors actually voted against paying them while they are protecting our freedom.

Folks, I am totally baffled by this one. Marie Gosselin and Julia Silverio disgraced the service and sacrifice of these men by voting to deprive them of city pay while they are fighting for America in the reserves. One Councilor actually said she was worried about what would happen if one of our city workers came back from the war disabled and what kind of liability the city would have.

I say, these men deserve their pay and if they get hurt while fighting for this country we should see that they get disability pay on top of it. Shame on Councilors Gosselin and Silverio. You are both a disgrace to everything this country stands for and you should both resign as elected officials. If you are not willing to take care of the men who put their lives on

the line for our freedom you should not be representing our community in an elected position. Period.

### Minimum Lot Size

There is nothing more vital to rebuilding the infrastructure of this city than raising the minimum lot requirements. Councilor Sweeney wants to raise business lots from 1,700 feet to 7,500 feet. But some of the councilors don't want to raise it that much. If I had my way it would be raised to 10,000 feet. What Lawrence needs is less density not more. I understand there is a shortage in low income housing, but we cannot improve the city with the type of postage stamp lot construction that has been going on in the last four years. The only reason the "experts" at city hall want a lower size requirement is because raising it will mean more work for them.

*Tom Duggan is a columnist, not a reporter. You can email your comments and suggestions to [Tdugjr@aol.com](mailto:Tdugjr@aol.com) or visit his web page [www.tommyduggan.com](http://www.tommyduggan.com)*

### Quote of the Week!

*"That newspaper has no credibility. If it had any respectability at all you would be singing your way to victory right now," State Rep. Dave Torrisi to potential challenger Atty. Paula Porten concerning Rumbo's editorial last week. The editorial called for Torrisi to apologize for sexist comments he made in the Tribune last week.*

### City C.O.R.E.



Now accepting applications for the coming school year. Are you a college or high school graduate interested in teaching? Contribute to the success of Lawrence students by serving in a classroom, gain valuable experience and improve the community.

Join AmeriCorps National Service

For more info call Bridget Carol, or Andres (978) 681-0548

We offer:  
Weekly Stipend - Health Insurance  
Training - \$4,725 Scholarship

Apply at City C.O.R.E. office at  
Lawrence Public Library  
51 Lawrence St., 3<sup>rd</sup> Floor  
Lawrence, MA 01841

## Paying Attention!

The column is now a radio  
program every Saturday

Tom Duggan, Jr. Producer/Host



**WCCM 800 AM, Noon to 2:00 PM  
and a TV show on Public Access  
Channel 8 in Lawrence**

**Monday, Wednesday and Friday at 10:00 a.m.;**  
**Monday and Wednesday at 7:00 p.m.**

**You won't believe the guests we have booked and you certainly won't believe the topics we are going to discuss.**

# I can hear the toilet flushing while overflowing, can't you?

By Eileen Yelle

Where to start - there is so much! I think, I will start locally. So many have graduated to the State fiascos. Many more than one, both locally and statewide.

1. Do you recall the question of education being rammed down our throats during the mayoral debates? Education breeds knowledge, or it should. **WRONG!!!! IT BREEDS LAW-BREAKING it BREEDS LAW-BREAKING. DISHONESTY, CONTEMPT, AND MY FAVORITE, GREED.**

2. Have you noticed some of our so called leaders, hired behind closed doors in newly created positions while circumventing the City Council as per legal issues? Well, Tommy Schiavone, who is a very nice person, is now in a position that he has absolutely no true knowledge of. His expertise is law enforcement. And, boy, could we use that expertise now. Then, there is Andrea Traficante, who very quietly sneaked into the position of Community Liaison, Tom's old job. Here is a person who illegally held a fund-raiser, beautifully (so she thought) covered up. No true experience. No credentials of an honest nature, after that episode. Moving Lawrence forward? You have got to be kidding. The City Council should know the true nature of these political favors, at least those who have been on the council for a while should and do know. No job posting, which would definitely bring out someone truly qualified for many of these jobs. Hey, I voted and supported Kevin Sullivan and never got a position for which I was not qualified. But, then again, I didn't have enough money. I guess that explains it. But I consider myself lucky. If I had contributed heavily, he would have taken off with my money anyway, throwing it on some frivolous program, leaving Lawrence bankrupt. Remember that? Well, here we go again.

3. What is the true purpose of two new Captains, being paid top salary in a city that is destitute? All chiefs, no Indians. No wonder every resident who still has a little bit of money is leaving Lawrence before it is too late.

4. Superintendent of Schools, Wilfredo Laboy, granted a whopping slap in the face to the community, while granting a \$16,000 wasteful gift to the school committee? There are so many programs whereby some members of the school committee could attend, and later on perhaps some more; for example, two members at a time. Oh, I hate it when I make sense. Mr. Laboy cares so much for the poor school children of Lawrence, but not enough to put the money to good use, instead of giving a very expensive vacation to the school committee members, not to mention paying for gas for a car which the police department needs so desperately. I am referring to the few street police we have, for they are the only true heroes. By the way, I was right. Our newly hired high school principal has his Ph.D. What happened to

Mr. Laboy? Why can't the newly qualified principal list himself with his true credentials publicly? It is about time we had qualifications needed to get the job done.

5. Then there is the matter of the poor unfortunate people on the now destroyed Emmett Street. Detrás de la Escuela Wetherbee there is a monstrosity we laughingly refer to as a neighborhood school. PLEASE! One gentleman, whom I know of personally, has had his home damaged by this construction, as well as the homes of others. WHO CARES?

6. Then, hilariously, we come to the State of Massachusetts. Namely, Jane Swift, governor who recently did a favor for a favor by granting a dangerously lucrative position to Kevin Sullivan. Let us not forget her tainted reputation for picking judges, along with the majority of the Governor's paid for Council, who have callously voted these judges in, knowing favors would be returned. I don't want another term of this corruption. I need to get her book of laws and regulation governing the Commonwealth of Massachusetts for it certainly is nothing like mine.

7. Then there are our, pardon the expression, state legislators who voted themselves an eleventh hour raise, while allowing our Governor to raise the tolls, and take away from the true and honest necessities. Also, I do not want to have pay for the Big Dig in Boston, as well as Lawrence, which serves no -purpose other than by a chosen few.

Well, if any of you wish to purchase a canoe, of kayak, I have a close personal friend who sells them as well as standard boats. Put them into the Merrimack River before you drown in the quicksand. We are sinking fast. Hold all these people accountable, for they have been running rampant for quite some time, while we have been led like sheep to the slaughter. As members of this community if you truly care, stand out and clearly say we have had enough of the old political network.

P. S. Just a little note of questioned humor. While attending the City Council meeting on February 19<sup>th</sup>, another person and I were taking to State Representative Jose Santiago. Then Julia Silverio walked in and when Representative Santiago said hello to her, she responded with, "NICE TRIO!" PERHAPS SHE MIGHT LIKE TO EXPLAIN, AS A PUBLIC OFFICIAL, for I can't ever remember being rude to her and this remark baffles me. Perhaps she might clarify.

SO MUCH MORE TO TELL YOU!

*Eileen Yelle is the president of the Carltonville Neighborhood Association in Lawrence.*

## Paying Attention!

By Thomas Duggan, Jr.



### Smoking ban is an affront to our liberties. Can you say CHOICE?

Everyone knows that smoking is bad for you. Everyone. Warnings are plastered on packs and cartons of cigarettes. The dangers of smoking are prominently displayed on billboards and public service announcements on television. I can't imagine that anyone who smokes today doesn't know that it is harmful. Yet, some people are still choosing to smoke. Where they can smoke, however, is an issue that city officials are about to decide. If they have their way, eventually the answer will be nowhere.

Judy Perkins, the tobacco control officer for the City of Lawrence, wants to follow the lead of Methuen and Andover by banning smoking in all restaurants. She, as well as many others, believe that second hand smoke is so harmful that the government has to step in and force privately owned businesses to ban smoking entirely.

This amounts to the government passing laws to protect you from...you. In a free society this is a very dangerous business for the government to be in. Whenever the government (at any level) is in the business of telling you and I what is best for ourselves (like it or not) we have lost a little more of our freedom.

If you do not want to be exposed to second hand smoke when you walk into a restaurant which allows smoking, you have the freedom to get up and go somewhere else. That's the American way. Just as smokers who enter an establishment which voluntarily bans smoking have the right to turn around and leave for one which allows it. It is this freedom in a capitalist market place that will determine which restaurants will thrive and which will not. This decision should be left up to business owners, not government. If a restaurant is forced to ban smoking when the majority of their clientele are smokers, it is tantamount to the government shutting them down.

Not only is a smoking ban an affront to the liberties of customers who wish to smoke, it is also an affront to the rights of restaurant owners to attract the customers they wish to attract. If this ban is passed, people who smoke will stream over the border to Salem New Hampshire so they can light up. This is certainly bad for businesses in the City of Lawrence.

Just imagine being a restaurant owner

who spent thousands of dollars to accommodate smokers in a special section, now being told that they cannot allow this legal product to be consumed in their establishment at all. One restaurant owner in Andover told me his beef is that he is not allowed to smoke in his own club. "What about my right to smoke in my own restaurant. Don't I have any rights?" he asked me.

This is a debate about basic rights and liberties. Non smokers who push this anti smoking silliness may be well intended. They want to save us from ourselves, which is noble. But that's not the role of government. Government should never tell you what is best for you regardless of whether or not you want their help.

Smoking tobacco is still legal in this country. Tobacco products are heavily regulated by the federal government and overly taxed in many states. We give federal subsidies to tobacco farmers to harvest their product. We give huge tax breaks to tobacco companies like Philip Morris. The US profits a great deal from the export of tobacco products to other countries. In other words, the government profits from the production of this legal product while at the same time punishing tobacco users as though they were second class citizens.

A restaurant owner must have the right to choose whether or not smoking is allowed in "their" place of business. Customers must have the right to choose which restaurants they will patronize if being exposed to smoke offends them. But the key word here is "choice." The government has no business taking those choices away from restaurant owners or patrons.

I hope the City Council will reject any attempt by Mrs. Perkins to ban smoking in Lawrence restaurants. I don't care how many surveys she has taken or how good she thinks this ban will be for our health. It is our decision to make when it comes to our own bodies. Not the City Council, not the board of health and certainly not Mrs. Perkins.

*Tom Duggan is a columnist, not a reporter. You can email your comments and suggestions to Tdugjr@aol.com or visit his web page www.tommyduggan.com*

**Directions to the  
Merrimack Valley Environmental Justice Conference  
February 23, 2002 at the  
Lawrence Heritage State Park Visitors Center  
1 Jackson Street, Lawrence, MA (978) 794-1655**

From Rt. 495:

\*Take exit 45 (Marston St.), Stay on Marston st and follow until you see sign on left for Lawrence Heritage State Park and another sign that says Lawrence, Canal Street. Take that left onto Canal Street. Go past the first intersection (4 way stop with a traffic light), At the next intersection there will be sign for One Mill Street and the Lawrence Heritage State Park. Take that left and parking for the visitors center will be on your immediate left. You can also use the Park employee lot to the left of the visitor center lot.

If that parking lot is full there is "on-street" parking around the center. We will try to identify parking lots close by if attendance is high. (parking is free.) The conference starts at 9:00AM but the first half hour is set up, sign-in and breakfast. Anyone bringing materials for display should try to arrive at 8:30AM. Any questions or problems Please call Tennis on his cell phone at 978 335 7460. The LGI Office phone is 978 688 3569. We will also check messages there several times during the day.

**Visítenos en el Internet:  
www.rumbonews.com**

# John 'The Quietman' Ruiz Wins Latino Fighter of the Year Award at World Boxing Association Convention in Caracas, Venezuela

*Longtime Manager Norman 'Stoney' Stone Captures Manager of the Year Nod*

The first Latino world heavyweight champion, John "The Quietman" Ruiz, was named Latino Fighter of the Year for 2001 by the World Boxing Association at their annual convention in Caracas, Venezuela, Saturday.

"It's a great honor because there are so many great Latino fighters in the world," Ruiz (37-4-1, 27 KOs) said after winning the award. "For me to be named Latino Fighter of the Year by the WBA is unbelievable. I want to thank the WBA for not overlooking me."

Ruiz captured the WBA title with a unanimous 12-round decision over the legendary Evander "The Real Deal" Holyfield on March 3, 2001, at Mandalay Bay in Las Vegas. Ruiz retained his crown on Dec. 15 after Ruiz vs. Holyfield III ended in a draw at Foxwoods Resort Casino in

Mashantucket, Conn.

Ruiz's longtime manager, Norman "Stoney" Stone also picked up the WBA award for Manager of the Year for 2001.

"I don't get Manager of the Year without John Ruiz," Stone said. "Fighters make managers, but this is the greatest honor."

Stone mortgaged his home on three separate occasions to fund Ruiz's dream of becoming world heavyweight champion. He has served as the Chelsea fighter's manager since 1989 when Ruiz was a 175-pound amateur.

Ruiz, promoted by Don King, is currently in San Juan to accept the award for Puerto Rican Fighter of the Year from The Puerto Rico Boxing Commission. Stone will join Ruiz at the formal ceremony where the award will be presented on Thursday.

# Tenant lead law notification

Under Massachusetts and federal law, owners must comply with Tenant Notification requirements when a prospective tenant is about to rent a home built before 1978, whether they have a child under six or not. The aim of this requirement is to inform tenants about:

- The danger lead paint poses to children and adults
- Lead poisoning prevention steps
- The requirements of the Lead Law

To comply with both the state and federal Tenant Notification requirements, the owner must supply the prospective tenant the following documents before entering a rental agreement:

- Two copies of the Tenant Notification

and Tenant Certification Form (one for the owner to keep and one for the tenant to keep)

- A copy of the most recent lead inspection or risk assessment report for the rental unit, if one exists
- A copy of any Letter of Compliance of Letter of Interim Control for the rental unit, if it exists

Tenant and owner must each keep a completed and signed Tenant Certification Form, which certifies that the tenant has received the information.

Owners who fail to comply with Tenant Notification requirements are subject to civil penalty under Massachusetts law, and both civil and criminal penalties under federal law.

## ESL, Computer and Citizenship Classes

Seton Asian Center - 1 Ballard Way, Lawrence, MA 01843

Openings are now available in morning English for Speakers of Other Languages (ESOL), computer and citizenship preparation classes at the Seton Asian Center, 1 Ballard Way, Lawrence. Most classes are held for two hours on Mondays. Classes are free and open to all interested adults.

Beginner computer classes held on Friday mornings. Cost \$25 for the eight-week session and are open to any interested resident in the area.

Citizenship and computer classes meet from 9AM to 11AM.

Preschool classes are available for three to five-year olds of adults enrolled in the morning classes. For more information, please call the Seton Asian Center at 683-7316.

## Notre Dame Education Center

301 Haverhill St., 2nd Fl., Lawrence, MA 01841 (978) 682-6441

### Clases de Ciudadanía

Miércoles: 9:30 - 11:00 am y Jueves: 6:00 - 9:00 pm

Las clases están comenzando ¡Inscríbese ahora!

De 8:00 am a 2:00 pm y De 5:30 pm a 7:30 pm

# FREEDOM MINISTRIES



# 1-888-883-4545

Freedom Ministries provides FREE transportation to the families of incarcerated youth. Rides to and from the facility are provided at no cost to the family member. If we can be of service to you please do not hesitate to call.

c/o Amazing Grace Ministry \* 888 New Boston Street \* Suite 2 \* Woburn, MA 01801

Visite nuestra página / Visit our page on the Internet:

[www.rumbonews.com](http://www.rumbonews.com)

## Injured in an Accident?

- Automobile Accidents
- Workers Compensation Claims
- Slip and Fall Accidents

### FREE HOME CONSULTATION

- Daytime • Nighttime • Weekends



Manuel Ferreira, Jr., Paralegal  
Former Bilingual Elections  
Coordinator for the  
City of Lawrence

## ROSENCRANZ & ASSOCIATES

We Care, We Come to You  
Call toll-free  
1-866-LAWS-123

GREATER LAWRENCE  
COMMUNITY ACTION COUNCIL, INC.  
350 Essex Street  
Lawrence, MA 01840

# Llene su Planilla de Ingresos GRATIS

HABRA PERSONAL CAPACITADO EN  
ESTA OFICINA  
para asistirle con sus planillas de  
ingresos del 2001.

Llene su Planillas de Ingresos del 2001  
desde el  
Lunes, 4 de Marzo, 2002  
hasta el  
Viernes, 8 de Marzo, 2002

Las personas se atenderán por citas solamente  
9:00 A.M. - 3:00 P.M.

Para hacer una cita favor de llamar:  
(978) 681-4900

ACCESIBILIDAD PARA INCAPACITADOS

## Exhibit at Addison Gallery

Just a reminder, there will be a gallery talk by guest curator John Beardsley, Senior Lecturer, Harvard University's Graduate School of Design, on March 3<sup>rd</sup> at 2:00 pm at the Addison Gallery of American Art. The event is free and open to the public. Exhibition description follows:

**Eye of the World: Miniature and Microcosm in the Art of the Self Taught**  
January 26 through March 31, 2002

This exhibition, on view at the Addison from January 26 through March 31, 2002, brings together the work of ten self-taught artists who explore images of alternate worlds through drawings, paintings, models, and sculpture. Artists include: Charles Dellschau, Howard Finster, John Gavrelos, Oscar Hadwiger, Joe Minter, Sister Gertrude Morgan, Lesley J. Payne, A.G. Rizzoli, Prophet Royal Robertson, and James P. Scott.

For more information, please call BJ Larson, Director of Museum Resources, Addison Gallery of American Art, (978) 749-4027.

# John "El Hombre Quieto" Ruiz recibe premio

El primer boxeador latino campeón de peso pesado, John "El Hombre Quieto" Ruiz, fué seleccionado como el Peleador Latino del año por el 2001, por la Asociación Mundial de Boxeo, en su convención anual en Caracas, Venezuela, el pasado sábado 16 del corriente mes.

"Este es un gran honor, porque hay muchos grandes boxeadores latinos en el mundo", dijo Ruiz (37-4-1, 27 KO's) después de recibir el honor. "Para mí, ser designado Peleador Latino del Año por el WBA es increíble. Yo quiero agradecer a WBA por haberse fijado en mí".

Ruiz capturó el título de WBA por una decisión unánime en la pelea a 12 rounds en contra del legendario Evander "The Real

Deal" Holyfield, el 3 de marzo, 2001, en Mandalay Bay, en Las Vegas. Ruiz retuvo su corona el 15 de diciembre después que la pelea contra Holyfield III terminó en empate en el Casino Foxwoods, en Mashantucket, Connecticut.

Norman "Stoney" Stone, entrenador y manager de Ruiz, fué también seleccionado por WBA como el Manager del año 2001. "Este es un gran honor para mí y no lo hubiese logrado de no ser por John Ruiz", dijo Stone.

Ruiz está en Puerto Rico en este momento, donde fué a aceptar el reconocimiento de Boxeador Puertorriqueño del Año, de manos de The Puerto Rico Boxing Commission.

# La Tertulia Pedro Mir

## Premio Anual de Poesía 2001

La Tertulia Pedro Mir tiene el placer de anunciar su concurso anual de poesía "Tertulia Pedro Mir 2001". Todos los poetas mayores de 16 años están invitados a participar.

Podrán participar poemas no publicados antes, sobre cualquier tema y utilizando cualquier estilo. Los poemas no excederán de tres páginas 8 1/2 por 11 escritas a doble espacio. Cada poema debe tener un título y los poetas pueden enviar más de un poema, pero estos deberán ser enviados en sobres separados. La fecha límite para la aceptación de poemas participantes es abril 1ro, 2002.

Cada participante deberá enviar dos copias del poema con que participa: una copia contendrá la identificación y domicilio del autor y la otra copia no tendrá ningún tipo de identificación del autor. Los participantes deberán mantener copias de sus poemas originales pues no se devolverán trabajos enviados.

Cada poema deberá estar acompañado de un cheque o money order por valor de \$ 5.00. En caso de autores que participen con varios poemas, deberán enviar un pago por la totalidad del costo de su participación. Todo pago debe ser hecho a TERTULIA PEDRO MIR.

Los autores participantes deberán enviar un sobre sellado con su dirección postal, para ser notificados de los resultados del Premio Tertulia Pedro Mir.

Toda participación enviada a este concurso debe ser dirigida a:

TERTULIA PEDRO MIR  
132 Spruce St. 3<sup>rd</sup> Flr  
Lawrence, Mass. 01841

Los poemas enviados serán juzgado de forma anónima por un poeta que será anunciado oportunamente.

El Premio Tertulia Pedro Mir será otorgado de la manera siguiente:

Primer Premio: US\$250  
Segundo Premio: US\$200  
Tercer Premio: US\$150

Menciones de Honor y Certificados de Participación

Los ganadores de premios y menciones de honor, leerán sus obras la noche de la premiación, en una tertulia especial a celebrarse en fecha abril 27 del 2002.

Toda participación implica la aceptación de las reglas del concurso. Para más información favor comunicarse al teléfono 978-686-7940, o escriba a: cesabe90@hotmail.com

## Club de Computadoras

El Club de Computadoras para niños entre 12 y 19 años de edad abrió en el 350 de la Calle Essex en Lawrence, auspiciado por Greater Lawrence Community Action Council, Inc. El Club está abierto de martes a jueves, de 3:00 a 6:00 PM.

El propósito es aumentar el acceso a las computadoras a los jóvenes, enseñarles computadoras, asistirlos con las tareas escolares y explorar posibles profesiones futuras. Allí encontrarán lo siguiente:

14 computadoras, escaner, cámara digital, impresoras, acceso al Internet, MS Office, PhotoShop y Dream Weaver.

Si alguien está interesado en participar en el Club de Computadoras, llame a Peter O'Dowd al (978) 681-4900 ext. 257, o por correo electrónico a podowd@glcac.org. También puede hallar información en el sitio del Internet del Greater Lawrence Community Aciton Council [www.glcac.org](http://www.glcac.org)

## Clases de karate gratis

Irizarry's Karate Academy está dando clases de Karate para Defensa Personal para todas las edades de gratis en la Iglesia Centro de Adoración Jesucristo es el Señor en el 454 de Essex St. en Lawrence. Para inscribirse en las clases de karate debe llamar al Pastor de la Iglesia, José Santos Jr., al (978) 989-0080.

El propósito es para sacar a los jóvenes de las calles y enseñarle artes marciales y al igual la palabra de Dios. Las clases son los martes en la noche y las enseña Paul Irizarry, muy conocido entre las artes marciales por la cantidad de torneos que frecuentemente gana compitiendo.

Visítenos en [www.rumbonews.com](http://www.rumbonews.com)

## Presentación del libro Vanidad Aparte

Librería Nóbél

466 Haverhill Street

Lawrence, MA 01841

TEL. (978) 974-4494 - FAX. (978) 974-9819

Por este medio la Librería Nóbél tiene el placer de invitarle al acto de presentación del libro **Vanidad Aparte, 21 entrevistas literarias de cara al siglo XXI, 19 escritores destacados, un editor y un agente literario.** Escrito por José Carvajal y prólogo de Julio Ortega. El acto tendrá lugar el sábado, 23 de febrero, a las 5:00 PM, en la Librería Nóbél. Para más información, nos puede contactar por teléfono o por email ([nobelbookstore@cs.com](mailto:nobelbookstore@cs.com)). Esperamos su presencia.

### Letters to the Editor

E-mail your letters to:  
[Rumbonews@mediaone.net](mailto:Rumbonews@mediaone.net)

Letters must be less than 300 words in length.

Please send a telephone number or email address by which we may confirm the sender.

### Cartas al Editor

Envíe sus cartas por e-mail a:  
[Rumbonews@mediaone.net](mailto:Rumbonews@mediaone.net)

Las cartas deben tener menos de 300 palabras de largo.

Favor de incluir un número de teléfono o dirección electrónico para confirmar quién la envía.

## Estudio con matrimonios latinos

El Instituto Para Estudios y Desarrollo Latino, Inc., una organización sin fines de lucro, está llevando a cabo un estudio sobre el matrimonio Latino. Para calificar, deberá ser Latino y tener 20 años o más de casado. El estudio es totalmente gratis y confidencial. No tendrá que dar su nombre.

Para solicitar un formulario de participación, favor de escribir a: Intituto Latino - Att: Profesor Ramos - P.O. Box 68 - Little Falls, NJ 07024.

También puede comunicarse con nosotros por correo electrónico: [InstitutoLatino@aol.com](mailto:InstitutoLatino@aol.com) o llamando al (973) 345-3624.

**Tapping the Experience, Skills, Talents, Interests, & Creativity of people 55 and over**



# RSVP

Become the  to making your community a Stronger and Healthier place through Service

Join the Retired & Senior Volunteer Program Today

**RSVP VOLUNTEERS RECEIVE TRAVEL REIMBURSEMENT AND RECOGNITION EVENTS**

Choose how and where you want to serve  
Volunteer opportunities include:

- ❖ Tutoring at Local Schools
- ❖ Helping out at your Local Senior Center/COA
- ❖ Serving with Head Start Programs
- ❖ Assisting in Nutrition Programs - Meals on Wheels
- ❖ Serving as a Friendly Visitor
- ❖ Helping out at a Local Hospital
- ❖ Helping out at Local Nursing Homes
- ❖ Creating Dolls for Dolls
- ❖ Assisting in the Alzheimer's Identification/Intervention Program
- ❖ Or work with us to design the volunteer opportunity that is right for you!

If you would like more information about the Retired & Senior Volunteer Program, contact the Merrimack Valley Community Service Corps 264 Essex St. Lawrence, MA 01840 - (978) 686-9407

# Lawrence High School

## Second Quarter Report Cards Distributed - February 2002

### High Honor Roll

#### Seniors

Melissa Alfonso, Bianca Giselle Aquino, Gioconda Arias, Algenis Antonio Baez, Melody Esther Brito, Brenda Lee Candelario, Emmanuel Castro, Sandra Marisol Delcid, Frieda Deth, Mercedes Estevez, Eurides Furtado, Elaine Andrea Javier, Daniel Scott Kanellos, Itzel Lopez, Yasmira Altagracia Luna, Manuel Antonio Madera, Lidia Altagracia Maldonado, Ruth Evangelist Malena, Geronimo Cesar Martinez, Cesar Luis Montesinos, Edder Geovanny Mora, Heisny Alexander Moscat, Phuong Ngoc Nguyen, Judy Nunez, Johnny Lissette Pena, Keila Yvette Peralta, Yissy Carolina Perez, Tien Thi Phan, Kenia Jocelyn Pimentel, Daniel Ramirez, Patrick Michael Rice, Silvia Niusca Rodriguez, Rony Ernesto Rosales, Yacel Santana, Kiet Van Tien, Judy To, Phuong Thoai Ton

#### Juniors

Frances Michelle Bermudez, Thuy Diem Cao, Sefora Castrello, Bermary Coste, Mark Anthony Delgado, Jose Delcarmen Delossantos, Daliza Deoleo, Thuy Nguyen Dinh, Nghi Thuc Do, Jerwe Encarnacion, Luis Bernardo Fabre, Tosin Fadarey, Karla Lourdes Guido, Solangi Stefanelly Guzman, Luz Maria Hernandez, Arelis Jeannet Huertas, Wirelis Jimenez, Han Ngoc Le, Marlenny Michelle Lopez, Eliecer Antonio Marte, Loreanny Medina, Hector Gregorio Medrano, Reynaldo Jesus Montero, Jennifer Elizabeth Moriaty, Netty Berilucy Nina, Smarlyn Paulino, Cam Thi Phan, Katherina Antonia Presinal, Reyginald Rabel, Deborah Marie Reyes, Idaliz Reyes, Gualberto Rodriguez, Juan Oliver Rosario, Leandro Emanuel Salvatierra, Jovanny Sanchez, Lilliam Santiago, Juan See, Hidekel Tellez, Huy Thai Ton, Cindy Tran, Jessica Valentin

#### Sophomores

Gandhy Andres Arzapalo, Somban Boeun, Xavier Alberto Bonilla, Bunnath Boun, Jessica Marie Byron, Belkis Yanira Candelario, Samuel Josue Cordero, Orlando Estherlyn Diaz, Farlie Emmanuel, Samuel Encarnacion, Jason Jessie Galindo, Jeffrey Garcia, Elaine Gomez, Elizabeth Haddock, Joemarie Hernandez, Sheila Jacobo, Isley Carolina Javier, Krista Abigail Lamontagne, Endry Esperanza Martinez, Yesenia Matos, Stephan Gabriel Mirambeau, Maria Pilar Miranda, Jayson Rey Montanez, Jose Gregorio Morales, Joel Nunez, Jacob Perez, David Ramirez, Eliana Carlota Reyes, Lina Marcela Rios, Clarina Rodriguez, Jennifer Rodriguez, Juan Tomas Rodriguez, Viseth San, Astrid Santiago, Kara Ellen Sicard, Iris Gisela Tavarez, Yen Bao Thai, Jennifer Tuyen

#### Freshmen

Aury Mayerlyn Almanzar, Vidleisy Almonte, Jose Gabriel Arache, Yeuris Marquis Baez, James Richard Blatchford, Samol Bo, Kimberlee Jolene Bova, Miguelina Camilo, Rosalinda Marie Candelario, Randall Matthew Carver, Tai Xuan Dang, Emelen Delacruz, Alisha Marie Deleon, Stephanie Delosangeles, Juan Dominguez, Yanitza Stephanie Espinal, Scarlet Marlene Espinosa, Joel Bolivar Ferrer, Angela Maria Geigel, Alezidaliza Gonzalez, Elizabeth

Gonzalez, Ivan Camilo Gonzalez, Natalie Gonzalez, Christhely Guzman, Marlene Guzman, Linette Vanessa Heredia, Scarlett Mercedes Jimenez, Chelsea Lynn Kahn, Isabel Pricilla Leon, Sabina Mercedes Macario, Yolandi Maria, Susann Andrea Martini, Jonathan Paul McLaughlin, Hector Anthuan Medrano, Kelly Alexandra Mejia, Esthefany Carolina Melo, Jessica Karina Mendoza, Liz Elennia Morales, Anthony Nunez, Maria Providenci Ocasio, Evelin Cristina Ovalles, Chany Pak, Jenny Rathana Par, Gabriela Paulino, Gillian Joselin Peguero, Jonathan Perez, Osvaldo Perez, Doris Pita, Nileni Polanco, Jancarlos Michael Quinones, Olga Esther Ramos, Ihab Amr Rashad, Maria Alexandra Reyes, Adriana Rodriguez, Denise Noemi Rodriguez, Ingrid Esperanza Rodriguez, Rafael Junior Rodriguez, Sugeiry Altagracia Rodriguez, Karianne Vanessa Rosario, Cristina Santos, Rex Thai, Juan Alberto Torres, Nathalie Altagracia Urena, Jose Manuel Valentin, Julia Anais Valerio, Joenny Vargas, Lendy Rodolfo Vargas, Adrianilda Vasquez, Ashley Noel Voisine, Katelyn Marie Watts

### Honor Roll

#### Seniors

Priscilla Julie Acosta, Kenny Aurilibi Baez, Hamlet Arturo Cabrera, Ana Virgen Calcano, Jenna Leigh Calderon, Johany Castillo, Johnny Catalino, Yuridia Cepeda, Katerin Chaveli Cruz, Keila Dejesus, Claudia Delacruz, Joel Delacruz, Luz Mariela Delcid, Juan Ernesto Diaz, Luz Winette Dominguez, Laura Rosario Estrella, Dhariana Fernandez, Aydely Garcia, Edgar Geovanni Garcia, Glenn Garcia, Heidi Gomez, Jasmine Gomez, Marina Antonia Gonzalez, Melissa Gonzalez, Mark Martiniano Guicho, Richard Irizarry, Kunthea Kum, Mirna Magdalena Lemus, Adela Marquez, Karina Yesenia Mejia, Heriberto Manuel Mena, Katherine Adriana Mercado, Osvaldo Morales, Quyen Thi Nguyen, Carolina Ortiz, Milka Janys Paulino, Sawrys Paulino, Pavel Mohamed Payano, Joseph Anthony Peralta, Anabel Polanco, Daniela Elisa Polanco, Maria Isabel Polanco, Yaranis Pomales, Edison Edward Portoreal, Stephanie Quezada, Ahmed Amr Rashad, Abraham Armando Rivas, Ana Maria Rodriguez, Kirsy Rosemary Rodriguez, Omayra Ruiz, Jorge Antonio Salvatierra, Tina Noemi Santos, Varn Seang, Gloria Tambwe, Kelvin Tejada, Anais Victor, Eileen Vidal, Gregory Eugene Wall, Lucianne Zayas-Ginorio

#### Juniors

Wisly Abel, Elvin Elio Alago, Gustavo Abigail Almonte, Ramon Isaac Alvarez, Hector Francisco Arce, Ramona Nereida Arias, Rosa Denisse Baez, Jennifer Marie Barrientos, Roberto Serafin Barriga, Jose David Bermudez, Melissa Lee Berrio, Gloria Maria Berroa, Michelle Cabrera, Nicole Ann Carrasquillo, Yissel Ondina Castillo, Katherine Castro, Claribel Catalina, Phuong Thuy Chau, Raul Paulino Collado, Abigail Collazo, Eric Xavier Cruz, Rochelly Cruz, Rosa Cristina Cruz, Dennis Alexander Delarosa, Wanny Nelson Delossantos, Alba July Diaz, Jonathan Thomas Diaz, Lorenza Orquidia Duran, Eddy Geovanny Espinal, Elizabeth Espinal, Maria Antigua Espinal, Cristina Faulkner, Luz Evelin Felix, Glisennia Noemi Garcia, Sulysanet Garcia, Igneida Altagracia Gil, Gregorio Elias Gonzalez,

Wilson Gonzalez, Rosiebel Del Goris, Leanne Marie Hamel, Arlin Hernandez, Ngoc Thanh Ho, Anthony Horton, Paul Edward Isola, David Jaime, Justo Alexander Jimenez, Jose Miguel Lantigua, Phong Duy Le, Walfred Salvador Lima, Denny Liriano, Johanna Liz Libre, Arlenny Michelle Lopez, Albeiry Mejia, Andry Elizabeth Melo, Charlie Edward Montes, Anthony Ariel Morales, Milagros Morales, Alvin Nunez, Adeola Omotope Obasa, Pamela Lucia Ortega, Bory Pak, Lisbeth Pepin, Abdiel Omar Perez, Antonio Alberto Perez, Aurelina Perez, Jhan Carlos Polanco, Rossy Esther Polanco, Edgar Antonio Queliz, Johanelly Ramos, Jael Santiago Reyes, Darmaris Rodriguez, Julia Maria Rodriguez, Carmen Cecilia Rojas, Suranje Noemy Rosario, Jasmina Santana, Yahaira Elizabeth Santana, Doris Elizabeth Schieremberg, Lauren Elizabeth Sicard, Blake Alexander Tavarez, Iris Carolina Urias, Joel Vargas, Andrew Joseph Watts, Nadege Zephir

#### Sophomores

Genevieve Abreu, Mercy Yamiley Aquino, Tania Beatriz Barrera, Antonio Betances, Alba Nydia Burgos, Elizabeth Marie Calderon, Toan Thai Cao, Darlynn Caraballo, Porfiria Catalino, Ranluis Arcel Collado, Xavier Cortes, Kimberly Ann Downs, Alexandra Marie Espendez, Juan Marcos Figueroa, Eric Gonzalez, Rosa Johnny Gonzalez, Patrick Guerrero, Ester Hernandez, Diana Hilario, Eva Marie Isola, Laura Massiel Jimenez, Claudio Marconi Lantigua, Leslie Marie Lugo, Carlos Julio Macario, Joshua Alfredo Marquez, Ruben Justo Melendez, Wilmary Melo, Nixon Jair Mora, Oscar Bolivar Moscat, Luis Manuel Munoz, An Thanh Nghiem, Leonardo Edder Ospina, Manuel Efrain Peralta, Jennifer Pham, Raffy Ramon Pichardo, Benjamin Franklin Polanco, Salma Yolivel Quezada, Jennifer Sabrina Reyes, Natalie Elena Rosario, Sokhanna Chan Sakum, Dora Iris Santana, Yesica Santana, Clifford Paul Segarra, Vivian Jannette Soto, Jandhira Arlette Tejada, Joseph Michael Tellier, Leslie Ann Tirado, Angelisse Ivette Torrado, Gabriel Antonio Torres, Jossie Torres,

Wanderlly Narciso Torres, Kendrys Rafael Vasquez, Thao Thi Vo, Sammy Zapata

#### Freshmen

Francisco Alberto Abad, Catherine Acevedo, Greidy Elizabeth Acosta, Yesenia Agudelo, Aleiska Mary Alvarado, Enidelia Emely Aquino, Madelin Josefina Barrera, Juan Carlos Bencosme, Pedro Luis Calcano, Francis Marie Carrasquillo, Luis Francisco Castro, Hidai Aixandra Chaves, Carolina Aurora China, Cathy Ivellise Colon, Keila Yldania Cordero, Isi Elizabeth Cortes, Joan Michell Cruz, Jose Eulio Cuevas, Sheila Alicia Delacruz, Johan Yran Delgado, Niobys Carina Diaz, Ohilda Difo, Kenya Francisca Duran, Asmin Abel Fabian, Katrina Marie Farrar, Jenny Fernandez, Ella Asha Fuchu, Odis Ramon Gabriel, Pamela Janet Garcia, Nohely Arany Gomez, Taisha Lee Gomez, Vicky Lissete Gonzalez, Andy Willie Guillon, Safia Amin Hamdi, Vichet Keo Heng, Jose Arismendy Henriquez, Carlos Manuel Hernandez, Joshua Enrique Hernandez, Maribel Jaramillo, Mary Leidy Javier, Bora Keo, Trinh Phuong-Thi Le, Reina Leal, Dennis Lean, Chetra Long, Island Long, Emmanuel Lugo, Jonathan Ignacio Marte, Arlyn Martinez, Karina Ivette Martinez, Bruna Martins, Lucia Roxannie Mejia, Yudit Andreina Mena, Justin Eduardo Merced, Choicette Chalar Miranda, Jimmy Joe Miranda, Frank Morales, David Anthony Moya, Vanessa Nieves, Aris Junior Ortega, Charlinett Pascual, Chantel Pepin, Gregory Peralta, Johanson Perez, Joseline Perez, Pamela Eilin Perez, Buu Tran Pham, Somnarg Phom, Cristian Sebastian Pimentel, Eder Michel Rameau, Willie Rafael Ramirez, Idalys Altagracia Rivera, Roxanna Barbara Rodriguez, Melissa Marie Romero, Eddie Eladio Rosa, Ismael Sanabria, Yadhira Milosy Sanchez, Henry Alberto Shulterbrandt, Leo John Silvera, Noemi Mercedes Sosa, Harricely Suarez, Antony Manuel Tatis, Sailis Yamalys Taveras, Alexandra Tejada, Walter Daniel Torres, Anh Ly-Tue Tran, Huy Giang Trinh, Emmanuel Valentin, Alexa Vargas, Angelica Vasquez, Renits Xavier Vega, William Villanueva

Encuentre ediciones previas de Rumbo en  
nuestra página en el Internet:

[www.rumbonews.com](http://www.rumbonews.com)

## Vitaminas y Productos Naturales

### Llame a Fifi García

Gerente en Massachusetts con más de 10 años  
de experiencia en el mundo natural.

Para órdenes a domicilio y le obsequia  
con la compra de más de \$15 el cassette

*“El Asesino Silencioso”*

681-9129

# Oportunidad para hacer un comercial de radio

Los niños interesados en participar en un concurso radial tienen la oportunidad de ganar \$300, \$225 y \$150 por los tres primeros lugares.

La primera ronda tendrá lugar durante el mes de febrero y después durante mes de marzo. Los requisitos son que los padres deben llamar para inscribir a los niños; debe ser un equipo de tres y de la misma familia; no pueden haber participado en la realización de otro comercial.

Para más información, llame al (978) 815-6848.

## Agente de Compras

\$46,033.17 - \$52,444.11/anuales

**Responsabilidades:** Responsable de comprar todos los materiales y servicios para los Departamentos municipales. Define y administra regulaciones; dirige y entrena al personal en los procedimientos de las compras. Revisa y autoriza las órdenes de compras preparadas por el departamento que las necesita. Realizará otras funciones administrativas y departamentales que le sean indicadas.

**Requisitos:** Equivalente a haber completado dos años universitarios con cursos enfatizando las compras municipales o algún área relacionada. Cinco años de experiencia supervisando y como comprador profesional en algún gobierno municipal.

**Fecha límite:** Febrero 25, 2002

Las solicitudes están disponibles en la Oficina de Personal en el Ayuntamiento de Lawrence,

200 Common Street, Room 302, Lawrence, MA 01840

Otras posiciones están disponible en la Oficina de Personal o en nuestra página en el Internet en

[www.cityoflawrence.com](http://www.cityoflawrence.com)

Un Empleador con Igualdad de Oportunidades

## Director del Programa de Weed and Seed

\$35,000 anuales

**Responsabilidades:** El Director del Programa será responsable de dirigir las actividades diarias del proyecto. El o ella servirá como enlace a los proveedores de servicios del programa de Weed and Seed y los evaluadores nacionales. El Director del Programa facilitará el desarrollo del Comité de Weed and Seed en cuanto a las metas del proyecto, expectativas y procedimientos. El o ella establecerá un mecanismo por medio del cual todo el personal y los participantes escriban y sometan los reportes de progreso e informes de finanzas requeridos, diseñar la agenda para las asambleas del comité asociadas con este esfuerzo, supervisar contratos dentro del proyecto, organizar reuniones con agencias y organizaciones interesadas. El Director del Programa es quien fijará las reuniones del Comité de Weed and Seed. Realizará otras funciones administrativas y departamentales que le sean indicadas.

**Requisitos:** El candidato escogido para esta posición debe tener experiencia en el desarrollo, implementación y manejo de proyectos envueltos con múltiples agencias. El Director del Programa debe tener un BSBA en Justicia Criminal y/o 5 años de experiencia trabajando con justicia criminal y otras agencias de servicio humano así como conocimiento profesional en la prevención y control del abuso de sustancias. El Director del Programa también debe estar familiarizado con la comunidad de servicio en el vecindario indicado y conocer la estrategia de Weed and Seed. Los candidatos que residan en el área de Weed and Seed son alentados a solicitar esta posición.

**Fecha límite:** Febrero 25, 2002

Las solicitudes están disponibles en la Oficina de Personal en el Ayuntamiento de Lawrence,

200 Common Street, Room 302, Lawrence, MA 01840

Otras posiciones están disponible en la Oficina de Personal o en nuestra página en el Internet en

[www.cityoflawrence.com](http://www.cityoflawrence.com)

Un Empleador con Igualdad de Oportunidades

**FREEDOM  
MINISTRIES**



**1-888-883-4545**

Freedom Ministries provee transportación GRATIS a los familiares de jóvenes encarcelados.

Este servicio de ida y vuelta a las cárceles es ofrecido sin costo a la familia. Si le podemos servir no titubee en llamarnos.

cto Amazing Grace Ministry \* 888 New Boston Street \* Suite 2 \* Woburn, MA 01801

La YWCA de la Ciudad de Lawrence tiene habitaciones subsidiadas vacantes en su Programa de SRO para mujeres solteras, sin hijos, que estén desamparadas o en riesgo de perder su vivienda. También se les exhorta a aplicar a toda solicitante soltera y sin hijos que reciba un ingreso anual de menos de \$19,850. Para más información, favor de llamar a

Vilma Lora al (978) 688-2645.



## Clases de inglés y de computadoras

Grace Episcopal Church  
35 Jackson St., Lawrence, MA

La clase de inglés empieza el 2 de marzo para estudiantes de nivel avanzado. Si usted ha tomado un curso de inglés como segundo idioma y desea aprender más, por favor venga a Grace Episcopal Church en Lawrence el sábado, 23 de febrero, de 10 AM a 12 M y llene una solicitud, hable con el profesor para que evalúe su nivel. Solamente 12 puestos disponibles, así que por favor venga a tiempo. Los honorarios para cubrir los materiales serán de \$35.

Las clases de computadoras para principiantes comienzan en marzo. La clase será durante dos horas el sábado por la tarde, de 2 PM a 4 PM. Los estudiantes aprenderán a usar Microsoft Windows 98 y el correo electrónico. Los honorarios para cubrir los materiales serán de \$35.

Venga a la iglesia el sábado, 23 de febrero de 2 PM a 4 PM por la entrada de Garden St. para matricularse. Llame al (978) 738-0499 y deje su nombre y teléfono y nosotros le llamaremos con más información.

You can find previous articles published in Rumbo. Visit our web page: [www.rumbonews.com](http://www.rumbonews.com)

Do you have an interesting story? Send it to our email address: [Rumbo@rumbonews.com](mailto:Rumbo@rumbonews.com)

## The Language Advantage

53 Warren St. Suite 112  
Newburyport, MA 01950

Clases de español y de inglés para adultos, individuales y en grupos, traducciones, servicios de intérpretes, servicios de tutoría, corrección de acento.

También tienen clases para niños desde 18 meses hasta 9 años.

Llame a The Language Advantage, Inc. al (978) 465-8214 o por correo electrónico a [language4@mediaone.net](mailto:language4@mediaone.net).



## OFICINA LEGAL DE Robert F. Brown

Práctica Legal en General incluyendo:  
Salud Mental y Justicia Criminal.

Consulta inicial limitada gratis.

Estamos a su disposición para sus necesidades legales.

Llámenos al  
(617) 328-0500

# Network Health

Una nueva opción para los miembros de MassHealth.

1-888-257-1985

 NETWORK HEALTH

## ¿Dónde puede encontrar Rumbo? (Where can you find RUMBO?)

*Esta lista se ofrece en forma de reconocimiento a los establecimientos que por más de cinco años han permitido nuestra distribución.*

### Lawrence

ABBA TRAVEL, 350 Essex St.  
 RAPO & JEPSEN, 87 Essex St.  
 ADULT LEARNING CENTER, 305 Essex St.  
 ALTAMIRA MARKET, 127 So. Union St.  
 ANDOVER BANK, 450 Essex St.  
 BANKBOSTON, 257 Essex Street  
 BANKBOSTON, Rt.114 (Winthrop Ave.)  
 BERNSTEIN BOOKSTORE, 468 Essex St.  
 BONGI'S, 144-146 Common St.  
 BOTANICA SAN MIGUEL, 147 So. Union St.  
 BRIAN'S HARDWARE, 332 Broadway  
 CLVS, 145 Haverhill St.  
 CAFE AZTECA, 180 Common St.  
 CENTRO DE PEQUEÑOS NEGOCIOS, 276 Essex St.  
 CHARTER SCHOOL, 34 West St.  
 CITY HALL, 200 Common St.  
 CLASS INC, 1 Parker St.  
 COMM. DEVELOPMENT DEPT., 225 Essex St.  
 DAISY G's Restaurant, 150 Common St.  
 DEGNAN INSURANCE, 237 Essex St.  
 DEMOULAS SUPERMARKET, Essex Plaza  
 DOMINICANA DE VALORES, Jackson St.  
 EBONY & IVORY, 12 Newbury St.  
 ESSEX ART CENTER, 56 Island St.  
 ESSEX TOWER SENIOR CENTER, 18 Franklin St.  
 FIRST ESSEX BANK, 555 Broadway  
 FIRST ESSEX BANK, 296 Essex St.  
 FUNERARIA FARAH, 170 Lawrence St.  
 GARCIA LIQUOR STORE, 260 Jackson St.  
 GIL TRAVEL, 195 Lawrence St.  
 GOMEZ MARKET, 252 Water St.  
 GR. LAW. COMM. ACTION CO., 350 Common St.  
 GR. LAW. FAMILY HEALTH CENTER., 34 Haverhill St.  
 HENRY JEWELRY, 77A Essex St.  
 HERITAGE PARK CHIROPRACTIC, 170 Common  
 HISPANIC OFF. PLANNING & EVAL., 9 Pemberton St.  
 IMMIGRANT CITY ARCHIVES, 6 Essex St.  
 KENNETH L. MACOUL, 280 Haverhill St.  
 LA BAHIA RESTAURANT, 15-A, Newbury St.  
 LA CASA DE MARIA INMACULADA, 65 Union St.  
 LA FRUTERIA, 75 Manchester St.

LA LECHONERA, 20 Union St.  
 LAWRENCE COMMUNITY POLICE, Parker St.  
 LAWRENCE FAMILY DOCTORS, 101 Amesbury St.  
 LAWRENCE GENERAL HOSPITAL, 1 General St.  
 LAWRENCE HIGH SCHOOL, 233 Haverhill St.  
 LAWRENCE PLANNING & DEV., 235 Essex St.  
 LAWRENCE POLICE DEPT., Lowell St.  
 LAWRENCE PUBLIC LIBRARY, 22 Lawrence St.  
 LAWRENCE PUBLIC SCHOOLS, 255 Essex St.  
 LAWRENCE SENIOR CENTER, 155 Haverhill St.  
 LAWRENCE SAVINGS BANK, 300 Essex St.  
 LAWRENCE YOUTH COMMISSION, 195 Essex St.  
 LOS PIOS MARKET, 205 So. Union St.  
 MACDONALD'S, Andover & Beacon St.  
 MACDONALD'S, 50 Broadway & Essex St.  
 MARIA INMACULADA, 189 Maple St.  
 MARIA INMACULADA, 172 Lawrence St.  
 MERAN TAX, 65 Merrimack St. Suite 12  
 MERENGUE SUPERMARKET, 298 Park St.  
 MERENGUE TRAVEL, 214 Broadway  
 MERRIMACK TAXI, 15 Newbury St.  
 MERR.VALLEY CHAM. OF COMM., 264 Essex St.  
 MIGUELINA, 154 Essex St.  
 MI SALON, 169 Essex St.  
 NORTHERN ESSEX COMM. COLL., 45 Franklin St.  
 NORTHERN ESSEX COMM. COLL., 78-80 Amesbury St.  
 PACKARD PHARMACY, 128 Parker St.  
 PEROTTA'S SUPER DRUG, 292 Prospect St.  
 POPULAR MARKET, 54 Parker St.  
 PSYCHOLOGICAL CENTER, 1 So. Union St.  
 RAMIREZ DRY CLEANING, 17 Newbury St.  
 RIVERSIDE HOUSE OF PIZZA, 8 So. Broadway  
 ST. PATRICK'S MEMORIAL CTR., 11 E. Kinston St.  
 SILVERA'S FURNITURE, 182 Broadway  
 TONNY'S LIQUORS, 115 Newbury St.  
 TOP DONUT, 123 Lawrence St.  
 TOWER HILL VARIETY & SUBS, 101 Ames St.  
 UNIVERSAL DISCOUNT, Essex St.  
 VISION OPTICAL, 327 Essex St.  
 YMCA, 40 Lawrence St.  
 YWCA, 38 Lawrence St.  
 VALDEZ PHOTO, 366 Essex St.  
 ZAPATOS AQUI, 5 Franklin St.

### Methuen

1859 HOUSE, 16 Hampshire St.  
 ANDREW TRAVEL, 19 Hampshire St.  
 BUCO LIQUORS, 441 Prospect St.  
 CAROLINA CONVENIENCE STORE, 462 Prospect St.  
 CENTRO DE ENVEJECIENTES, 77 Lowell St.  
 COSTA-EAGLE COMMUNICATIONS, 462 Merrimack St.  
 C.V.S., 64 Swan St.  
 ELLEN'S COVER UP, 283 Broadway  
 HIGH SCHOOL, 1 Ranger Rd.  
 JACKSON RESTAURANT, 478 Lowell St. (Rt.110).  
 KIM'S PIZZA & SUBS, 438 Prospect St.  
 LAW. METHUEN COMM. COALITION, 1 Broadway.  
 MAMA'S MARY'S, 322 Merrimack St.  
 MARTIN'S FLOWER MART, 500 Jackson St.  
 METHUEN FAMILY RESTAURANT, 246 Broadway  
 MSPCA, 400 Broadway (Rt.28)  
 NEVINS LIBRARY, 13 Branch St.  
 PETTORUTO'S MARKET & GIFTS, 456 Prospect St.  
 PRISCILLA'S PLACE, 238 Pleasant St.  
 ROSTRON'S PACKAGE STORE, 38 Hampshire St.  
 SHEEHAN'S GAS STATION, 26 Lawrence St.  
 SONIA'S HAIRSTYLING, 84 Camdem St.  
 SPEEDY PIZZA, 66 Broadway  
 TOWN HALL, 41 Pleasant St.  
 TOWN HALL, 90 Hampshire St.

**Comentarios o sugerencias sobre esta publicación serán bien recibidos en:**

**Rumbo**

**315 Mt. Vernon St., Lawrence, MA 01843  
 por Fax: (978) 975-7922  
 e-mail: [rumbonews@mediaone.net](mailto:rumbonews@mediaone.net)**